

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

NURTAYEV SAYFULLO XUSANOVICH

**INGLIZ OMMAVIY AXBOROT VOSITALARIDAGI
NEOLOGIZMLARNING O‘ZBEK TILIGA TARJIMA QILISH
MUAMMOLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

TOSHKENT – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Nurtayev Sayfullo Xusanovich

Ingliz ommaviy axborot vositalaridagi neologizmlarning o‘zbek tiliga tarjima qilish muammolari..... 3

Нуртаев Сайфулло Хусанович

Проблемы перевода на узбекский язык неологизмов в английских средствах массовой информации..... 23

Sayfullo Khusanovich Nurtaev

Problems of Translation of Neologisms in the English Media to the Uzbek Language..... 43

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ
List of published works..... 47

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

NURTAYEV SAYFULLO XUSANOVICH

**INGLIZ OMMAVIY AXBOROT VOSITALARIDAGI
NEOLOGIZMLARNING O‘ZBEK TILIGA TARJIMA QILISH
MUAMMOLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

TOSHKENT – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2019.3.PhD/Fil991 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus va ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.uzswlu.uz) va «ZiyoNet» Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Muratova Elmira Denisovna

filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Rasmiy opponentlar:

Teshabayeva Dilfuza Mo'minovna
filologiya fanlari doktori, professor

Djumabayeva Jamila Sharipovna
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Buxoro davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 raqamli Ilmiy kengashning 2023 yil «22» avgust soat 9:30 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 100138, Toshkent sh., Kichik halqa yo'li ko'chasi, G-9A mavzesi, 21-uy. Tel.: (71) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

Dissertatsiya bilan O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (20 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent sh., Kichik halqa yo'li ko'chasi, G-9A mavzesi, 21-uy. Tel.: (71) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2023 yil «7» avgust kuni tarqatildi.

(2023 yil «7» avgust dagi 20 raqamli reyestr bayonnomasi)



Gus

G.X. Bakiyeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filol.f.d., professor

X.B.

X.B. Samigova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filol.f.d., dotsent

J.A.

J.A. Yakubov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filol.f.d., professor

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Dunyo hamjamiyatida barcha millat vakillari muloqot jarayonini idrok etish, tilning shakllanishida madaniyatlararo muloqotni o'rganib, til va madaniyat o'rtasidagi munosabatlarni turli xalq vakillarining o'zaro fikr almashinuviga to'sqinlik qilayotgan omillar: ommaviy axborot vositalari terminlari, neologizmlarning mahalliy tilga ta'siri doirasini doimo chuqur o'rganib, aniqlashga harakat qilib boradilar. Barcha xalqlar o'z milliy tili sofligini saqlashga jiddiy e'tibor qaratadilar. Etnolingvistik va milliy muloqot jarayonining uzluksiz rivojlanib borish, barobarida so'z semantikasi, iqtisodiy-ijtimoiy masalalarda tilning ta'sirini hisobga olib, xalqaro fikr almashishni tarjimada to'laqonli aks ettirish, iqtisodiy jarayonga putur yetkazmaslik, millatlararo bir-birini to'g'ri anglash, xalqaro munosabatlarni semantik to'g'ri tashkil etish tarjimashunoslik sohasining muhim va dolzarb masalalaridan biridir.

Biz chet el ommaviy axborot vositalaridagi neologizmlarni o'rganish va yaqindan tushunish orqali o'z tilimizni ko'proq idrok etamiz va chuqur o'rganamiz hamda jadal rivojlanish natijasida tilimizga kirib kelayotgan yangi tushunchalarni o'rganish orqali zamonaviy dunyo sahnasida bo'layotgan barcha ma'lumotlardan boxabar bo'lib boramiz.

Ayni damda chet tillarini o'rganish va o'rgatishda ommaviy axborot vositalarining o'rni juda muhim, chunki OAV (Ommaviy axborot vositalari) orqali ma'lumot olish bilan birgalikda zamonaviy tilning o'zgarib borishi va qo'llanilayotgan *vokabulyardan* boxabar bo'lishimiz lozim. Shu bilan birga OAVda qo'llanilayotgan so'z va atamalarni eshitib, o'z so'z boyligimizni oshirib borishgina emas, balki milliy tilni yo'qotmaslikka, yangi terminlar ma'nosini to'g'ri o'qish va qo'llash mas'uliyati yuklatiladi.

Qonun hujjatlarni qabul qilish orqali davlatimizda chet tilini o'rganishga bo'lgan ishtiyoqni oshirish, chet davlatlar bilan munosabatlarni yanada yaxshilash dolzarb masalalardan biri bo'lib turganligi bizni sohaga kattaroq e'tibor qaratishimizni talab etadi.

Jahon tilshunosligida dunyo xalqlarining fan va texnika rivojidadagi o'zgarishlar va ayni paytda, har bir millat o'z ona tilining shakllanishida neologizmlarning ta'sir doirasini kundalik statistik ma'lumotlarga doimiy ega ekanligi, yangiliklardan boxabar bo'lib turishlari, o'z ona tilining sofligini saqlash borasida izchil izlanishlar olib borishi, doimiy kuzatuvda bo'lishlarini talab etadi. Ulkan ommaviy axborot markazida yashayotgan inson omili, axborot ta'sirida neologizmlarning ona tiliga shiddat bilan kirib kelishi, yangi paydo bo'layotgan umumbashariy so'zlar – neologizmlarni o'rganishga, tilga ta'sir kuchi paydo bo'layotganini sohalarda tadqiq etishga, ularning doimiy miqdorini aniqlab borishga, milliy til ruhini yo'qotmaslik, uning nufuzini oshirishga doimiy e'tibor berib borish vazifasi har bir inson va tarjimonning burchi, degan fikrdamiz.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 10.12.2012 – yildagi «Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida»¹² PQ-1875-son³⁴ qarori, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 352-son 31.12.2013 «Chet tilini bilish darajasini aniqlash va malaka sertifikatini berish tartibi to‘g‘risidagi nizomni tasdiqlash haqida»gi qarori va O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-son «O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida», 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son «O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida»gi farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son «Oliy ta‘lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida»gi⁵⁶, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son «Oliy ta‘lim muassasalarida ta‘lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta‘minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora tadbirlar to‘g‘risida»gi qarorlari⁷⁸, 2020-yil 24-yanvardagi Oliy Majlisga Murojaatnomasi hamda boshqa sohaga doir me‘yoriy huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. «Axborotlashtirilgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari» ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Yangiliklardan boxabar bo‘lish va yangi atamalarni tushunish maqsadida neologiya sohasida ko‘pgina tadqiqotlar amalga oshirilmoqda. Masalan, yevropalik olimlardan V. Adams⁹, J.Ayto¹⁰, D.Crystal¹¹, C.Cotter¹², M.Conboy¹³, rus olimlaridan V.A. Kozireva¹⁴ va V.D.Chernyak¹⁵, B.N.Golovin¹⁶, N.Z.Kotelova¹⁷ neologizmlarga o‘z e‘tiborini

¹<https://uzswlu.uz/media/>

²<https://lex.uz/docs/2126032>

³<https://uzswlu.uz/media/>

⁴<https://lex.uz/docs/2126032>

⁵<https://lex.uz/docs/3171590>

⁶талабаларни касбий инновацион фаолиятга тайёрлаш Мамажанов Икрамжон Ганижанович
<https://elibrary.ru/item.asp?id=48401651>

⁷талабаларни касбий инновацион фаолиятга тайёрлаш Мамажанов Икрамжон Ганижанович
<https://elibrary.ru/item.asp?id=48401651>

⁸<https://lex.uz/docs/3765586>

⁹Adams V. An Introduction to Modern English Word Formation. – London: Longman, 1987. – 240 p.

¹⁰Ayto J. The Oxford Dictionary of Slang/J. Ayto. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 482 p.

¹¹Crystal, D. 2007. *Words, Words, Words*. Oxford: Oxford University Press.

¹²Cotter, C. 2010. *News Talk: Investigating the Language of Journalism*. Cambridge: Cambridge University Press.

¹³Conboy, M. 2010. *The Language of Newspapers: Socio-Historical Perspectives*. London: Continuum.

¹⁴Козырева В.А. и В.Д. Черняк «Русская лексикография» (2004).

¹⁵Черняк В. Д. Современная языковая ситуация и речевая культура: учебное пособие - М.: Флинта – Наука, 2012. – 181 с. (в соавторстве с В. А. Козыревым).

¹⁶Головин Б.Н. Введение в языкознание - М.: Просвещение, 1977. – 311с.

¹⁷Котелова Н. З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов – Л., 1978.

qaratib o'tishgan bo'lib, N.Z.Kotelova aynan neologizmlarni tadqiq etgan. O'zbek olimlaridan bu mavzuga O. Jumaniyozov¹⁸, P.J.Nazarov "O'zbek tiliga o'zlashgan so'zlar xususida" tadqiqotida¹⁹, Sh.K.Abduraimova²⁰, U.Ya.Qo'ziyev²¹, H.Dadaboyevlar²² o'z e'tiborini qaratgan bo'lib, bu mavzu bizda unchalik ko'p o'rganilmagan va shu sababli bu mavzuni yaqindan tadqiq etish orqali neologizmlarni tarjima qilish jarayonida duch kelish mumkin bo'lgan qiyinchiliklarning yechimini topishga astoyidil harakat qilamiz. Tadqiqotimizda 2000-yildan to hozirgi kungacha bo'lgan davr o'rganilgan.

Dissertatsiyani yozish jarayonida nomlari e'tirof etilgan bir qator o'zbek hamda jahon tilshunoslarining ishlari tahlil etildi. Tadqiqotimizda mazkur yo'nalishda bajarilgan ishlardan farqli ravishda, ingliz va o'zbek tillaridagi OAV neologizmlari tadqiqi chog'ishtirma usulda amalga oshirilgan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti ilmiy-tadqiqot va ilmiy izlanish ishlari rejasining²³ № ITD-1, A-1-209 «Madaniyatlararo va kommunikativ ilmiy yondashuv asnosida magistratura mutaxassisligi²⁴ (ingliz tili) bo'yicha nazariy fanlardan ingliz tilida darslik va o'quv qo'llanmalar yaratish va o'zbek-ingliz-rus lingvistik terminlar lug'atini tuzish» nomli amaliy loyiha yo'nalishi doirasida bajarilgan²⁵.

Tadqiqotning maqsadi ommaviy axborot vositalaridagi neologizmlarning shakllanishi hamda o'zbek tiliga tarjima qilish qiyinchiliklarini chog'ishtirma aspektda ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

Tilimizga OAV orqali o'zlashgan yangi so'zlarni hali o'zbek tili tizimida muqim o'rnashmagan joylarda qo'llanish sohasini ochib berish va ularning funksiyalarini tarjima nuqtai nazaridan kelib chiqib tasniflash;

neologizmlarning qo'llanish xususiyatlarini tarjima qilish orqali tahlil etish, qiyoslanayotgan tillarda ingliz OAV neologizmlari uslubiy qo'llanishining maqsad va sabablarini tadqiq etish jarayonida OAV neologizmlarining o'zlashayotgan til tizimini boyitib, o'zgartirishini isbotlash;

xalqaro miqyosda qo'llanadigan barqaror atamalar mavjudligi va ular asosida neologik birikmalarining paydo bo'lish sabablarini topish, ingliz OAV

¹⁸Жуманиёзов О. Ўзбек тилидаги герман тиллари ўзлашмалари. – Тошкент: Фан, 1987. – 104 б.

¹⁹Назаров П.Ж. Ўзбек тилига ўзлашган сўзлар хусусида // Хорижий филология №4, 2019. – 54-58 б.

²⁰Абдураимова Ш.К. Сўз ўзлаштириш назарияси ва ўзлаштирмаларнинг вақтли матбуот тилида ўзгара бориши. Филол. фан. номз дис. автореф. – Тошкент, 1995. – 12-17 б. яна қаранг: Кодирова Н. Семантико-стилистический анализ в узбекском и русском языках в новейший период 1991-2001гг. (на материале газет и устной речи). Автор. дисс. кан.фил.наук. – Тошкент, 2001

²¹Қўзиёев У.Я. Ўзбек тилидаги изоҳли луғатларда ўзлашма сўзлар тадқиқи: Филол фан.фалсафа доктори диссертацияси автореферати. - Фарғона, 2008.

²²Дадабоев Ҳ. Ўзбек тилида аффиксация усули билан ясалган сифат-терминлар // “Ўзбек тилшунослиги: тараққиёти ва истиқболлари” мавзусидаги Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент, 2016. – 193-199 б.

²³<https://buxdu.uz/category/26-avtoreferat/>

²⁴lingvistik oliy ta'lim muassasalari talabalarini nemis tilida o'qitishda sotsiolingvistik kompetensiyasini takomillashtirish library.ziyonet.uz

²⁵метафорический перенос в наименованиях беспозвоночных в английском, французском и русском языках <https://elibrary.ru/item.asp?id=20340553>

neologizmlarining funksional-semantik, grammatik va stilistik jihatdan o'xshash bo'lgan va/yoki farqli bo'lgan jihatlarini²⁶ tarjima va chog'ishtirish orqali ochib berish;

«tilda urf»ga aylangan, chetdan o'zlashgan so'zlarning tildagi nufuzini oshirishda, yangilik ta'sir kuchiga ega bo'lgan OAV neologizmlari tarjima qilishdagi qiyinchiliklarini tadqiq etish.

Tadqiqotning obyekti - zamonaviy ommaviy axborot vositalari orqali tilimizga kirib kelayotgan va o'zlashayotgan neologizmlar: so'z, so'z birikmasi, leksik birliklar, OAV larga oid inglizcha manbalar.

Tadqiqotning predmetini OAV larga oid inglizcha manbalardagi neologizmlarni o'zbek tiliga tarjima qilishda yuzaga keluvchi muammolarni qiyosiy chog'ishtirma aspektida tahlil etish tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda lingvistik tavsiflash, tasniflash, qiyosiy-chog'ishtirma va stilistik, statistik tahlil usullaridan izohli tarjima, kalka usuli, analog usuli kabi tarjima usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz OAV neologizmlarining semantik xususiyatlari, ularning polisemantik hamda sinonimlik munosabatlariga kirishishi asosida axborotlar almashinuvida o'zlashgan yangi so'zlarning o'zbek tili terminologiyasiga moslashishini namoyon etuvchi pragmatik funksional xususiyatlari neologizmlarning o'zga tilga introduksiya jarayonini chog'ishtirish orqali ochib berilgan;

ingliz OAV neologizmlarining grammatik xususiyatlari hamda qiyoslanayotgan tillarda ingliz OAV neologizmlarining uslubiy qo'llanilish omillarini aniqlash orqali OAV neologizmlarining o'zlashayotgan til tizimini boyitish bilan birgalikda tildagi yangi tushunchalarni nominative elementlarni cheklab qo'yish imkoniyati dalillangan;

xalqaro miqyosda qo'llanadigan barqaror atamalar mavjudligi va ular asosida neologik birikmalarning paydo bo'lish sabablari hamda ingliz OAV neologizmlarining funksional-semantik, grammatik va stilistik jihatdan o'xshash va farqli xususiyatlarini aniqlash orqali neologizmlarning tarjimada ekvivalentlik, umumlashtirish va adaptatsiya usullari asosida noadekvatlik holatini bartaraf etish uchun xizmat qilishi ochib berilgan;

"tilda urf"²⁷ga aylangan chetdan o'zlashgan so'zlarning milliy til nufuzini oshirish kuchiga ega bo'lgan OAV neologizmlarining tarjimadagi qiyinchiliklarini aniqlash orqali ularni adekvat tarjima qilishda leksik transformatsiyalarni qo'llash samaradorligi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ommaviy axborot vositalarining so'z yasash amaliyoti, ularning morfologik tuzilishi va ayni paytda semantik jihatdan turli xil bo'lgan neologizm turlarini farqlash imkoni ochib berilgan;

²⁶ Ingliz va o'zbek tillarida takrorning lingvistik xususiyatlari library.ziyonet.uz/uz/book/download/106083

²⁷ Особенности перевода научно-технических текстов с учетом лингвострановедческого аспекта Ворохобин А.А., Маракушина Г.В. <https://elibrary.ru/item.asp?id=27204655>

tarjimonlarning tarjima amaliyoti tadqiqini qiyosiy-uslubiy asosda o'rganish natijalari va ilmiy xulosalar tarjimashunoslik istiqbolini belgilashda muhim ahamiyat kasb etadi, yetuk tarjimon va tarjimalar yaratish borasidagi sa'y-harakatlar ko'rsatib berilgan;

sinxron tarjima leksikologiya kabi fanlarni o'qitish va maxsus kurslar tashkil etishda foydalanish mumkinligi, tarjimaga doir lug'at va glossariylar tuzish, darslik va qo'llanmalar yaratishda qo'shimcha manba sifatida xizmat qilishi bilan izohlangan;

ingliz va o'zbek tillaridagi neologizmlar konseptual maydonining lingvokulturologik jihatdan chog'ishtirma tadqiqi natijalariga doir ilmiy xulosa va takliflar ishlab chiqilgan, ularning yangi so'zlarni konvertatsiya qilishning tizimli mexanizmlarini aniqlashda va ularning asosiy xususiyatlari o'rtasidagi bog'liqlikni aniqlashga yordam berishi ochib berilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tadqiqotda olingan xulosalarning qat'iyligi, ularni dalillovchi ma'lumotlarning rasmiy manbalardan olinganligi, to'plangan materiallar tahlilining ilmiy va metodologik jihatdan asoslanganligi, nazariy xulosa va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, tadqiqot natijalarining miqdor va sifat jihatidan ta'minlanganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlangan.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz OAV neologizmlarining matnida semantik, sintaktik va stilistik aspektlarda, chog'ishtirma lingvistika nuqtai nazaridan o'rganilganligi, tadqiqot natijasida shakllantirilgan ilmiy xulosalar hamda fikr va mulohazalar lingvistik sohaga oid tadqiqotlarni amalga oshirishda manba sifatida xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati olingan xulosalardan oliy ta'lim tizimida «Tarjima nazariyasi va amaliyoti», «Nutq madaniyati asoslari», «Stilistika», «Leksikologiya», «Chet tili (ingliz)», «Hozirgi o'zbek tili» kabi fanlar va maxsus kurslarni o'qitishda, dissertatsiya ishlari va monografiyalarni tayyorlashda amaliy manba vazifasini o'tashi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz OAVdagi neologizmlarini o'zbek tiliga tarjima qilish muammolarini tadqiq etish jarayonida olingan natijalar asosida:

ingliz OAV neologizmlarining semantik xususiyatlari, ularning polisemantik hamda sinonimlik munosabatlariga kirishishi asosida axborotlar almashinuvida o'zlashgan yangi so'zlarning o'zbek tili terminologiyasiga moslashishini namoyon etuvchi pragmatik funksional xususiyatlariga oid natijardan Toshkent davlat agrar universitetida bajarilgan FZ-201905214 - raqamli amaliy loyihada foydalanilgan (Toshkent davlat agrar universitetining 2021-yil 23.09 dagi 1/4-1-2698-son ma'lumotnomasi). Natijada ushbu amaliy loyiha doirasida yaratilgan darslik va o'quv qo'llanma yangi ilmiy dalillar bilan boyitilishiga va takomillashishiga xizmat qilgan;

ingliz OAV neologizmlarining grammatik xususiyatlari hamda qiyoslanayotgan tillarda ingliz OAV neologizmlarining uslubiy qo'llanilish

omillarini aniqlash orqali OAV neologizmlarining o'zlashayotgan til tizimini boyitish bilan birgalikda tildagi yangi tushunchalarni nominative elementlarni cheklab qo'yish imkoniyatiga oid xulosalardan Toshkent davlat agrar universitetida bajarilgan "Asal beruvchi daraxt, buta turlari va ularning plantatsiyalarini joylashtirish texnologiyasi" mavzusidagi FZ-2019081675-raqamli amaliy loyihada foydalanilgan (Toshkent davlat agrar universitetining 2022-yil 21- maydagi 1/4-1-1509-son ma'lumotnomasi). Natijada ushbu amaliy loyiha doirasida yaratilgan darslik va o'quv qo'llanma yangi ilmiy dalillar bilan boyitilgan va takomillashtirilgan;

xalqaro miqyosda qo'llanadigan barqaror atamalar mavjudligi va ular asosida neologik birikmalarning paydo bo'lish sabablari hamda ingliz OAV neologizmlarining funksional-semantik, grammatik va stilistik jihatdan o'xshash va farqli xususiyatlariga oid natijardan O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi yozuvchilarining nazmiy va nasriy asarlarini tarjima qilishda foydalanilgan (O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2021-yil 24-sentyabrdagi 01-03/1120-son ma'lumotnomasi). Natijada taklif qilingan tavsiya va xulosalar nazmiy va nasriy asarlarning yangi ilmiy dalillar bilan boyitilishiga va takomillashishiga xizmat qilgan;

"tilda urf"ga aylangan chetdan o'zlashgan so'zlarning milliy til nufuzini oshirish kuchiga ega bo'lgan OAV neologizmlarining tarjimadagi qiyinchiliklarini aniqlash orqali ularni adekvat tarjima qilishga qaratilgan tarjima usullarini qo'llash bo'yicha amaliy tavsiyalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining «Toshkent» teleradiokanalida efirga uzatib kelinayotgan «Gap chiqdi» dasturida 2021-yil 24-iyun soat 9:00 dagi jonli efirda foydalanilgan (O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasi «Toshkent» teleradiokanalidagi 2021-yil 24-iyuldagi 1-son ma'lumotnomasi). Shuningdek, "tilda urf"ga aylangan chetdan o'zlashgan so'zlarning milliy til nufuzini oshirish kuchiga ega bo'lgan OAV neologizmlarining tarjimadagi qiyinchiliklarini aniqlash orqali ularni adekvat tarjima qilishga qaratilgan tavsiyalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining «Mahalla» teleradiokanali DUK «Madaniy-ma'rifiy va badiiy eshittirishlar» muharririyati tomonidan tayyorlangan «Ta'lim va taraqqiyot» dasturlarining 2019-yil iyul oyidagi sonlari ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasi «Mahalla» teleradiokanalining 2019-yil 25-iyul O'z/R-04-25-1941 son ma'lumotnomasi). Natijada tadqiqotning tavsiya va xulosalari muhim ilmiy manba bo'lib xizmat qilgan va mazkur eshittirishlarning ma'naviy-ma'rifiy hamda badiiy jihatdan ommabopligi va ilmiyligi ta'minlangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 10 ta ilmiy-amaliy anjumanda, jumladan, 5 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan²⁸ o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 16 ta ilmiy ish chop etilgan. Shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalarining asosiy ilmiy

²⁸ <https://uzswlu.uz/media/>

natijalarini chop etish²⁹ uchun tavsiya qilingan ilmiy nashrlarda 5 ta maqola, jumladan, 2 tasi xorijiy nashrlarda, 3 tasi respublika nashrlarida chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uchta bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovalardan iborat. Ishning tadqiqot qismi 121 betdan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan hamda tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, nashr qilingan ishlar bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi «**Neologizm» tushunchasi va uning o'rganilishi**» deb nomlanadi. Ushbu bobda neologizmlarning o'rganilishi va olimlarning neologizmga bergan turlicha ta'riflari mazmuni ochib beriladi. Birinchi bobning birinchi bandi «**Neologizm» tushunchasi va uning tilda paydo bo'lish omillari**» deb nomlangan bo'lib, til tizimiga o'zlashgan va kirib kelayotgan neologizmlarning sohasi va paydo bo'lish omillarini o'rganishga bag'ishlangan. «Neologizmlar bu – tilda mahalliy so'zlashuvchilarning aniq bir qismining faol so'z boyligiga hali kirib kelmagan yangi hodisa sifatida, yangi tushuncha bilan bog'liqlikda yuzaga kelgan so'zlar»³⁰, «yangi yaratilgan so'z yoki ifoda»³¹, deb ta'rif berilgan. OAV kesimida barcha sohadagi yangi kirib kelayotgan atamalarni ko'rib chiqish va tahlil etish imkoniyati tug'iladi. Bundan tashqari, neologizmlarning aksariyati OAVda asosan gazeta va jurnallarda yaratiladi va keyinchalik keng omma tomonidan qo'llana boshlagan. Masalan: *Bigger bang for a buck* – asosan, yadroviy qurol vositalari hisobiga mudofaaga ajratilgan mablag'larning samarali foydalanilishi; *Big lie* – katta yolg'on, soxta tashviqot; *Black hats* – yaramas, muttahaam; *Can carryer* – ishtirok etmagan bo'lsa-da, barcha qilmishlar uchun javobgar bo'lgan inson; *Green power* – pul hokimiyati; *Jane Crow* – ayollarning kamsitilishi; *Larger than life* – aql bovar qilmas, ertakdagidek, bo'rttirilgan; *Log-roller* – siyosiy tirkach; *Man on horseback* – harbiy diktator; *Pot-culture* – giyohvandlarning hayot tarzi; *Put-down* – keskin javob qaytarish; *Trade off* – murosa; *Roll-call* – mavjudligini tekshirish uchun yo'qlama³²³³ kabi. Masalan, so'zlashuvchi yoki yozuvchi muallif tomonidan yaratilgan neologizm individual qo'llanishda qolib ketishi ham

²⁹ <https://uzswlu.uz/media/>

³⁰ Woodhouse Dictionary 1972: 225 p.

³¹ The Oxford Dictionary

³² "The Daily Express", "The Daily Mail", "The Daily Mirror", "The Daily Telegraph", "The Financial Times", "The Guardian", "The Independent", "The Independent on Sunday", "The Sun", "The Sunday Telegraph", "The Sunday Times", "The Times"; magazine "The Economist" and "The Observer".

³³ Translation features of neologisms in the modern vocabulary <http://refleader.ru/jgeujigjgeyfsrna.html> "The Daily Express", "The Daily Mail", "The Daily Mirror", "The Daily Telegraph", "The Financial Times", "The Guardian", "The Independent", "The Independent on Sunday", "The Sun", "The Sunday Telegraph", "The Sunday Times", "The Times"; magazine "The Economist" and "The Observer".

mumkin, boshqalari esa, bu qo'llanishdan keng qo'llanishga o'tib ketadi. Shunga ko'ra, neologizm nutq boyligiga kirish huquqiga ega bo'lishi va nutqni to'ldirib, keng tarqalishi uchun ommaviy nutqda bir qancha vaqt davomida sinovdan o'tishi lozim bo'ladi. Neologizmlarni o'rganish inson hayotida muayyan davrning tarixiy voqealarini tushunishga yordam beradi. Shunday qilib, neologizmlarning paydo bo'lishi til va jamiyatning rivojlanishini ko'rsatadi:

1. Fenomenning, jarayonning yangi nomi paydo bo'lishi tufayli: kompyuter, internet, modem va hk.;

2. Mavjud so'zda yangi ma'noning yuzaga kelishi tufayli. Misol uchun, Rul – masofadan turib boshqarish pulti sifatida.

3. Mavjud obyekt, hodisa yoki jarayon uchun yangi nom paydo bo'lishi tufayli. Masalan, bo'yanish uchun – meypak, lakli soch turmagi uchun – stayling.

4. Mavjudlarga asoslangan yangi so'zlarning paydo bo'lishi tufayli. Misol uchun, flesh xotira moslamasidan fleshka, multimediyadan multimediyaviy.

5. Nomlanishni butun narsa turiga o'tkazish tufayli. Masalan, bolalar tagliklarining barchasi pampers deb nomlanishi.

Eng samarali manba sifatida reklamani aytish mumkin: reklama broshyuralari, radio, televizion reklama xizmati, reklama belgilari, yangi mahsulot yoki xizmatning borligini bildiradi. Ikkinchi muhim manba bu OAV: televideniye (ko'rsatuv, dasturlar, shou), radio. Internet ham alohida manba sifatida xizmat qiladi. Matbuotda tilshunoslik neologizmlarining ko'plab misollari mavjud. «Qashshoqlik chegarasi»³⁴ iborasi neologizmni shakllantirishning ikkinchi usuliga misoldir. Alohida, bu ikki so'z o'z ma'nolarida ishlatilishi mumkin. So'nggi paytlarda, matbuotda bu ibora «xalq farovonligi darajasi» ma'nosida keltirilgan.

Dissertatsiya birinchi bobining ikkinchi bandi «**Tilda neologizmlarning assimilyatsiyasi masalasi**» deb nomlanadi. Ko'p jihatdan, professional soha o'zi leksik iqtisodiyotni amalga oshirish uchun rag'batlantiruvchi rol o'ynaydi; bunday iqtisodiy birliklarning qiymati tegishli mutaxassislar, umumiy kasbiy faoliyat ishtirokchilari uchun kontekstdan tashqarida tushunarli va odatiy hisoblanadi. Neologizmlar asosan jargon va norasmiy so'zlashuvlardan kelib chiqadi va keyinchalik asosiy ma'nosi qolgan holda neologik ma'nosi tez orada nutqdan yo'q bo'lib ketadi. Boshqalari esa ommabop tilda saqlanib nutqda o'rnashadi. O'zbek tilida neologizmlarni til tizimiga ko'ra, qo'llanish sohasi va uning tug'ilayotgan, paydo bo'layotgan markazi tarjimasiz to'g'ridan to'g'ri qo'llashni taqozo etadi. Lekin neologizmning mazmuni va g'oyasini yaxshi anglagan holda qo'llash faollashadi.

Sweat shop – ter to'kib ishlash joyi, *Trouble shooter* – munozaralarni hal etish bo'yicha mutaxassis, *Dark horse* – saylov kampaniyasi davomida kutilmaganda biron lavozimni egallagan inson, *Favorite son* – o'z shtatining yig'ilishida prezidentlikka nomzod sifatida qo'llab quvatlangan inson, *Boondoggling* – hech narsa qilmaslik benaf ishlar qilish, *Hooverize* – Guver bo'yicha yashash, ya'ni iqtisod qilib, yetishmovchilikda yashash, *Pork barrel* – omma orasida tanilish

³⁴Lewis, Oscar (1969). "Culture of Poverty". In Moynihan, Daniel P. On Understanding Poverty: Perspectives from the Social Sciences. New York: Basic Books. p. 199

uchun davlat hisobidan tekinga oziqa berilishi, *Lame duck* – omadi kulmaydigan siyosatchi, *Die hards* – qaysar, fikrini o‘zgartirishi qiyin bo‘lgan odamlar, *Dinosaur wing* – eskicha fikrlaydigan odamlar, *Hide bounds* – tor siyosiy dunyoqarashga ega insonlar.

Yangi so‘zlarning tahliliga ko‘ra, neologizmlar orasida asosiy o‘rinni otlar egallaydi, chunki bu, lug‘at boyliligiga kirib kelayotgan so‘zlarning aksariyati, asosan, joylar va tushunchalarning nomlari ekanligi bilan belgilanadi. Aksar hollarda bu odamlarning nomlari bo‘lishi mumkin: *shareowner* – ulush egasi – *share* – ulush *owner* – ega; *Street fighter* – qat’iy, urushqoq inson; *staff doctor* – Angliya shifoxonalaridagi shifokorlik darajasi; shaxsning xususiyatlaridan kelib chiqqan holda unga nom berilishi: *scuzzyball* – amerika jargonida yoqimsiz, jirkanch inson; *shakers* – jasur, boshqalarga gapi o‘tadigan inson, Avstraliyada esa, norasmiy nutqda – yosh, chiroyli erkak. Shu bilan birga, nomning odamga o‘tkazayotgan ta’sirni ham ko‘rsatishi: *shutout* – amerikada omadli bo‘lishdan chetda qoluvchi, ajralib qolgan odam. Shaxsning nomlanishida tana tili ham muhim o‘rin tutadi. Masalan, ilon deganda, uning harakatlanishi tushinilgan holda “*snake hips*” – jalb etuvchi ozg‘in bo‘ksa, asosan, ayol kishi tanasi bilan bog‘liq yangi neologizmlarning vujudga kelishiga imkon yaratadi³⁵.

Tadbirkorlik va moliya sohasida sezilarli ravishda yangi tushunchalar yuzaga kelishi kuzatiladi. Masalan, *market-maker* – korxonasi ulushlar, qimmatli qog‘ozlar va moliyalarni sotib oluvchi, keyin foyda olish maqsadi bilan sotuvchi odam; *competitor analysis* – raqobatchi korxonalarining moliyaviy va boshqa ishlari yuzasidan ma’lumotlar yig‘ish. Shu bilan birga moliyaviy nutqda quyidagi tushunchalar ham bor, masalan, *silly money* yoki *funny money* – odiy xalq ko‘rmagan katta pul miqdorlari bo‘lib, asosan, tartibsiz, o‘ta qimmat narsalarni olishga pul ishlatish; *ballon financing* – sotuvchining xaridorga narxni belgilangan vaqt davomida oylik to‘lovlarni amalga oshirish orqali to‘lashga imkon berishi va shu bilan birga, qarzning eng katta qismi oxiridagi katta miqdordagi to‘lov bilan amalga oshirishi.

Tarjimashunoslik amaliyotida sezilarli o‘rinni iqtisodiy neologizmlarni yetkazib berish muammosi egallaydi. Nomlarni o‘rganish til va lug‘atning bir qismiga aylanadi. Masalan, *plan* – reja tuzish, *ship* – yuborish. Bu fe’llarning o‘zgarishi qiyin ish emas. Otdan fe’l yasash orqali yangi so‘zlar hosil qilish zamonaviy ingliz tilida keng tarqalgan bo‘lib, neologizmlar yasalishining manbalaridan biri hisoblanadi. Odatda, mualliflar ot va fe’llarni, turli xillaridan foydalanish orqali, butunlay yangi ma’noni berish uchun qo‘llashadi va bu ma’nolarni lug‘atda topish qiyin va bu yangicha yasalmalarning ma’nolarini faqatgina kontekstda asl ot bilan taqqoslash orqali tushunib olish mumkin.

Dissertatsiyaning birinchi bobi uchinchi bandi «**Neologizmlar rivojlanish modeli sifatida**» deb nomlanadi. Ilmiy-texnik taraqqiyot ko‘plab mamlakatlar hayotiga katta ta’sir ko‘rsatmoqda, shuningdek, ularni anglatadigan yangi tushunchalarni, yangi so‘zlarni ham kiritishga qodir. Matbuot tili tilshunoslar

³⁵A dictionary of Twitter words submitted by tweeters LOL Acronyms on Twitter [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://twitter.com/lolacronyms>.

jamoatchiligiga va shu tariqa zamonaviy umumiy adabiy tilga kuchli ta'sir ko'rsatadi, bu gazetadan hozirgi paytda dunyo tillarida sodir bo'layotgan tirik jarayonlarni o'rganish uchun material sifatida foydalanish imkonini beradi.

Neologizmning ma'nosini aniqlashtirish asl nusxaning tarjima qilingan birliklari ishlatiladigan kontekstni hisobga olishni o'z ichiga oladi. Kontekstning umumiy tushunchasi doirasida tor kontekst (mikro-kontekst) ga ajraladi. Tor kontekstda jumlar yoki jumlar kontekstini, ya'ni jumlar ichida ma'lum bir birlik muhitini tashkil etadigan til birliklarini anglaymiz. Keng kontekst deganda, esa, jumlar doirasidan tashqariga chiqadigan ma'lum bir birlikning til muhitini nazarda tutamiz.

L.S.Barxudarovning fikriga ko'ra³⁶ kontekstni sintaktik va leksik kontekstlarga bo'lish mumkin. Sintaktik kontekst – berilgan so'z, ibora yoki nisbiy ibora ishlatiladigan sintaktik tuzilma. Leksik kontekst – bu o'ziga xos leksik birliklar, so'zlar va ushbu birlik paydo bo'lgan muhitdagi barqaror so'z birikmalaridir.

Sintaktik kontekstni hisobga olib, tarjimonga neologizm nutqning qismlaridan biriga tegishli yoki tegishli emasligini aniqlashga imkon beradi, ammo neologizmning ma'nosini tushinishda leksik kontekstni hisobga olish juda muhimdir. Har bir yangi so'zni tarjima qilish xususiyatlari uning qaysi so'z turi: atamalar, nomlar, o'zbek tilida allaqachon qo'llanishga ega bo'lgan so'zlarning sinonimlari va boshqalarga bog'liq. Biroq neologizmlarning o'ziga xos xususiyati shundaki, ular o'zbek tilida ekvivalentga ega emas va tarjima amaliyotida bunday ma'no birinchi marta paydo bo'ladi. Istisno, inglizcha bo'lmagan va ingliz va o'zbek tillarida fuqarolik huquqini olgan neologizmlardir. Bunday neologizmlarni tarjima qilish uchun, odatda, mos o'zbek neologizmlari qo'llanadi: *blitskrig*, *kagulyarlar*, *Vermaxt*, *Kvisling* va boshqalar. Ushbu neologizmlar xalqaro so'zlarning toifasini to'ldiradi. Yangi so'zlarni tarjima qilishda ba'zida turli tarjimonlar turli xil tarjima variantlarini berishadi. Avvaliga yangi tafovut bir-biridan mustaqil ravishda bir nechta tarjimonlar tomonidan bir vaqtning o'zida tarjima qilinganida, bunday nomuvofiqlik muqarrar. Biroq tarjima amaliyoti asta-sekin taklif qilingan variantlarning «tabiiy tanlovi»ni yaratib, oxir-oqibat, eng mos keladigan bittasi tilga kiritiladi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi «**Ommaviy axborot vositalari neologizmlarining turli matnlarda shakllanish holati**», deb nomlanadi. Dissertatsiyaning ikkinchi bobi birinchi bandi «**Zamonaviy OAV yuksalishida neologizmlarning aks etishi**» deb nomlangan. Ushbu band barcha fanlar texnikaga doir terminologik ishlarning maqsadi o'sha soha mutaxassislarinigina emas, balki umumiy terminlar vositasida ish ko'rishi, har bir shaxsning bir-biri bilan axborot almashish jarayonini amalga oshirishda rivojlanishini ochib beradi. **Oziq-ovqat** mahsulotlari nomi: *beef steak*, *hamburger*, *yogurt*, *cake*, *ketchup*, *jam*; ichimlik nomlari: *cocktail*, *Coca-Cola*, *Pepsi-Cola*, *rum*, *whiskey*; kiyim-kechak nomlari: *sweater*, *jeans*, *cowboy jacket*, *pajamas*, *raglan*; uy-ro'zg'or buyumlari

³⁶Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) – М., «Международные отношения», 1975.240 с. Б 24

nomi: *mixer, player*; kosmetika va maishiy mavzuga oid: *shaping, shampoo, fan, service* kabilar; o‘rin-joy tushunchasini anglatuvchi nomlar: *station, dendro park, drainage, quare, camping, club, college, cottage, motel, bar* (kichik restoran, mayxona), *tunnel, zoo, hall park, Supermarket*; mato nomlari: *belting, tick, rep, chevyot, nylon, covercot* kabilar; transport vositalari nomi: *trolleybus, express, tram, pickup, liner, trailer, tanker*; Fan sohalari, yo‘nalishlar nomi: *logistics, ufology, management* kabilar; dunyoqarash, nazariya va ijtimoiy-siyosiy soha terminlari: *formalism, centrism, trade unionism, dominion, impeachment, lockout, summit, centrist, labor, leader, rally, speaker, charter, boycott*; iqtisodiy soha va savdo-sotiqqa oid: *leasing, export, banknotes, broker, warrant, voucher, grant, dumping, dealer, discount, import, importer, investor, barter, bujet, marketing, manager, holding, clearing, consulting, bartender, businessman, business*; tibbiyot sohasiga oid: *catgut, shock, sinusitis, tracheitis, quinine, stress, drainage*; matbaachilik (noshirlik)ka oid: *press conference, spokesperson, printer, rotaprint*; rasmiy uchrashuv, yig‘in nomi: *briefing*; tashkilot va tashkilot nomlari: *Interpol, trade union, aeroclub, press office, provider*; texnika, texnik vosita va jihoz nomlari: *terminal, car, antifreeze, vulcanization, blooming, nozzle, server, block, stop crane, buffer, nipple*; sport sohasiga oid: *out, outsider, badminton, ping pong, water polo, cycle track, card, go-kart, match, leader, knockdown*; axborot texnologiyalari, telegraf (aloqa tizimi) sohasiga oid: *display, printer, monitor, multimedia, scanner, CD, ticker, hacker, file, diskette, cartridge*; pul birligi nomlari: *dollar, cent, shilling, pound sterling*; hajm-o‘lchov birligi: *barrel*; harbiy ish va harbiy sanoatga oid: *blockade, wedge heel, revolver, sniper*; pedagogika, psixologiya va maorifga oid: *topic, interactive, rating, case, innovation, test, training*; “tarix” faniga oid: *feudalism, centralism*; “fizika” fani va radiotexnikaga oid: *wattmeter, radar, speedometer, transistor*; biologiya, botanika, fiziologiya, geografiya fanlari sohalariga oid: *clone, mimicry, wilt, arboretum, iceberg*; kimyoga oid: *phosphorite, potash, compost, toner, formalin, phosphatlar*; zoologiya: *bulldog, gorilla, gibbon, kangaroo, broiler*; jurnalistika sohasiga oid: *interview, reporting, reporter*; adabiyot, san‘at, musiqaga oid: *thriller, pamphlet, film, producer, filmstrip, pop-music, jazz, clip, recorder, show*; tilshunoslikka oid: *innovation, volapuk*; narsa-buyum nomlari: *safe, scotch, awning, canisters (a), container*; sel-yog‘in nomlari: *typhoon*; jarayon nomlari: *monitoring, filtration, escalation*; o‘quv quroli: *case, flomaster* va h.k.lar neologizm tarzida shakllangan.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi ikkinchi bandi «**OAV neologizmlarning turli matnlarda aks etish masalasi**» deb nomlanadi. Eng muvaffaqiyatli tarjima yechimini tanlash kontekstga qarab belgilanadi. Izohli tarjimaga misollar keltirsak: *To lobby* – parlament a‘zolariga – o‘z saylov okruglari a‘zolariga bosim o‘tkazish uchun o‘z vakillarini yuborish; *Buck-passer* – mas‘uliyatni boshqalarga yuklashni yaxshi ko‘radigan kishi misollarini olishimiz mumkin. Lekin shuni ta’kidlash kerakki, inglizcha matnlarning neologizmini tarjima qilishda aniqlikka erishishning asosiy shartlari quyidagilardan iborat: 1. Neologizmning kontekst bilan o‘zaro ta’siri xususiyatlarini, shuningdek, neologizmning turli xil tarkibiy va semantik turlaridan foydalanishning asosiy holatlarini ajratib olish; 2. Neologizmlarni

tarjima qilishning asosiy usullarini yaxshi bilish, shuningdek, ma'lum bir sohaning o'zbekcha terminologiyasi bilan yetarli darajada tanishish, mos keladigan ingliz neologizmining o'zbek tilidagi mos variantini topishga imkon beradi; 3. O'zbekcha ekvivalenti bo'lmagan yoki bizning voqelikda mavjud bo'lmagan muayyan hodisani aks ettiradigan neologizmni tarjima qilish uchun yangi muqobillikning eng maqbul usulini tanlash va undan foydalanish lozim bo'ladi. Garchi neologizmlar semantik aniqlik va mustaqillikka ega bo'lsa-da, neologizmlarning to'g'ri tarjimasi murakkab muammodir. Stilistik neologizmlarga kelsak, ulardan foydalanish va tarjima qilish osonroq, ular allaqachon ma'lum bo'lgan obyektlar va hodisalarning majoziy nomlari sifatida shakllangan. Stilistik neologizmlarda sinonimlar mavjud bo'lib, ular unchalik rangdor ifodalanmagan va tushunarli emas. Shunga qaramay, nutqda bunday neologizmlarning tez-tez ishlatilishi ularni faol so'z birikmalariga aylantiradi va ularning stilistik xususiyatlarini birlashtiradi. Bosma ommaviy axborot vositalari faqat axborot xarakteriga ega va internetdan farqli o'laroq, deyarli o'quvchi bilan aloqa o'rnatmaganligi sababli, muallif ham, tarjimon ham ilmiy-texnikaviy mazmun mohiyati uchun qo'shimcha javobgarlikni o'z zimmlariga oladilar. Ikkalasi ham ilmiy ma'lumotni uzatish va uni tarjima qilish uchun til vositalarini diqqat bilan tanlashi kerak, shunda muallifning fikri aniq bo'ladi.

Neologizmlarni tarjima qilishdagi asosiy qiyinchilik – bu yangi so'zning ma'nosini idrok etish. Ma'nosi allaqachon tarjimonga ma'lum bo'lgan neologizmning haqiqiy tarjimasi nisbatan sodda vazifa bo'lib, ushbu neologizm so'zlarning qaysi turiga tegishli bo'lishiga qarab, quyidagi usullardan foydalangan holda hal etiladi.

Tarjimada transkripsiyadan foydalanish tarjima tili harflarda imlo shaklida emas, balki inglizcha so'zning tovushini, masalan, *interface* - interfeys, *notebook* - noutbuk kabi yetkazishdir. Zamonaviy tarjima amaliyotidagi yetakchi usul translyatsiya elementlarining ayrimlarini saqlagan holda transkripsiya hisoblanadi. Tillarning fonetik va grafik tizimlari bir-biridan sezilarli darajada farq qilganligi sababli, chet tilining so'z shaklini tarjima tiliga yetkazish ba'zida shartli va taxminiydir. Har bir juft til uchun so'zning tovush tarkibini manba tilida yetkazish qoidalari ishlab chiqilgan, transliteratsiya elementlarini saqlab qolish holatlari va hozirgi qoidalarda an'anaviy istisnolar ko'rsatilgan. Inglizcha-o'zbekcha tarjimalarda transkripsiyalashda eng ko'p uchraydigan transliteratsiya elementlari, asosan, ba'zi tushunarsiz undosh tovushlarni va qisqartirilgan unilarni transliteratsiyasi hisoblanadi (*Dorset* – dorset, *Campbell* – kembel). Unli va unli tovushlardan keyin so'zlarning oxirida qo'sh undoshlarning uzatilishi (*Bonnors Ferry* – boners ferri, *boss* – boss, *Shurchill* – Cherchil) va tarjimada so'z tovushini allaqachon ma'lum bo'lgan xususiyatlarga moslashtirishga imkon beradigan so'zning imlo xususiyatlarining saqlanishi (*Hurcules missile* – raketa «Gerkules», *deescalation* - deescalatsiya, *columbia* - kolambiya) kabilar.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi «**Ingliz ommaviy axborot vositalaridagi neologizmlarni o'zbek tiliga tarjima qilish muammosi**» deb nomlanib, asosan, neologizmlar tarjimasi muammolariga bag'ishlangan va uning birinchi bandi

«Neologizmlarning o‘zbek tiliga tarjimasidagi muammolar» deb nomlanadi. Globallashtirish jarayonlari, ijtimoiy hayotni demokratlashtirish, dunyo ilm-fanining so‘nggi yutuqlari, kundalik hayotda kompyuterlardan foydalanish bilan bog‘liq ko‘plab neologizmlar vujudga kelgan. Tele- qisqartirilgan shakl yordamida shakllangan: *telepost* – «uydagi kompyuter joylashgan joy», *telework*, *to telecommute* – «ishlab chiqarish bilan kompyuter aloqasi mavjud holda uyda ishlash», *tebanking* – «mijozga televizor yoki uy kompyuteri orqali bank operatsiyalarini amalga oshirishga imkon beradigan moliyaviy xizmat», *telemarketing* – «telefon orqali savdo amaliyoti», *teleshopping* – «telefon orqali sotib olish buyurtmasi» (oxirgi ikki holatda xarajatlarni va bank bilan aloqalarni kompyuterda aniqlash mavjud) kabi mazmunlarni qamrab oladiki, boshqa turdagi leksik birliklar ham ushbu leksik maydonda ishlatiladi, masalan: *dial-a-taxi* – «telefon orqali taksi buyurtmasi», *dial-meal* – «telefon orqali ovqatga buyurtma berish» va hk.

Kompyuterlashtirish fan va texnikaning turli sohalarida qo‘llaniladi, bu ko‘p sonli terminologik neologizmlarning paydo bo‘lishiga olib keladi. Masalan, tilshunoslik sohasida: *translation* - «kompyuter tarjimasini», *interlingual* - «kompyuterda bir necha tillarga tarjima qilish uchun sun‘iy til», *electronic translator* - «Kompyuter tarjimoni»; biometriyada, xususan, o‘g‘rilarga qarshi himoya qilish uchun biometrik vositalarni belgilashda: *biometric security* «biometrik himoya», *biometric systems* - «biometrik himoya vositalari», *biometric locks* - «biometrik qulflar», *computerized card* - «eshikni ochish, seyf va hokazolarni ochishga imkon beruvchi biometrik moslamali kartalar», *finger-print-scanner* - «barmoq izini aniqlovchi biometrik qurilma» (ya‘ni eshikni ochishi mumkin bo‘lgan odamning barmoq izlarini «tanib olish», seyf va hokazo.)lar, *biometric eye-scanner* – «ko‘z qorachig‘ining xususiyatlarini taniydigan biometrik qurilma» (oddiy tilda ushbu qurilma quyidagicha nomlanadi *Eye-Identity* – *identity* so‘zi bilan hazilomus nomlash), *voice verification* - «ovozni aniqlash biometrik qurilmasi»; tibbiyotda: *telemetry systems/unit* – «shifokorga bemorni masofadan davolashga imkon beradigan uskunalari» (oddiy nutqda ushbu uskuna quyidagicha nomlanadi: *Buddy System*, *to electronically monitor* – «tegishli asboblardan foydalangan holda bemorlarni masofadan davolash»).

Tarjima tilining o‘zgaruvchan manbalariga, tarjimaning turiga, tarjima vazifalariga, matn turiga va o‘z shaxsiyatidan kelib chiqib, tarjimon tomonidan amalga oshiriluvchi o‘zgaruvchan qayta ifodalash, bir tilda yaratilgan matnni boshqa tilda matnga kodlash sifatida amalga oshiriladigan faoliyat turiga aytiladi. Tarjima faoliyati, tabiatiga ko‘ra, og‘zaki va yozma tarjimalardan an’anaviy ravishda ajralib turadi.

Ko‘pincha, maxsus ma‘lumotnoma va ensiklopedik qo‘llanmalarda, masalan, texnik ensiklopediya kabi turli xil texnik ma‘lumotnomalarda eslatib o‘tilgan individual tushuncha atamalarini aniqlashtirishga ehtiyoj tug‘iladi. Ba‘zan bu nafaqat matnni tushunish uchun, balki tarjimaning to‘g‘riligini tekshirish uchun ham kerak bo‘ladi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi ikkinchi bandi «**Neologizmlar tarjimasida tarjima usullari va yondashuvlar**» deb nomlanadi. Birjada *openout cry* atamasi, kalkalashni qo‘llagan holda, xijolatsiz «ochiq qichqiriq» deb yetkazilishi mumkin. Fond birjasida talab va taklifga ko‘ra, juda tez munosabatda ish bitirish va narxni belgilashda raqobatchilarni aniqlash uchun qichqirmaslikning iloji yo‘q. Ammo, bu yetkazish usuli undan ham ko‘proq transkripsiya yoki translyatsiyada qabul qilinishi mumkin emas, chunki u ushbu so‘zning ma‘nosini ochib berolmaydi. Bunday holda, eng munosibi texnik izohli tarjima bo‘ladi. Masalan, «apelatsiya» so‘zini tarjima qilishda shikoyat arizasi, sudga norozilik va rasmiy talabnoma kabi so‘zlardan foydalanish mumkin. Yaqinda so‘z boyligimizga kirgan “civil society” degan ibora o‘zbek tiliga «fuqarolik jamiyati» deb tarjima qilingan. Ijtimoiy-siyosiy mavzularga oid matnlarni (maqolalarni) tarjima qilayotganda, «step by step» iborasiga duch kelish mumkin u o‘zbek tilida eng mos keladigan «bosqichma bosqich» deb tarjima qilinadi. Ushbu misolda ko‘rib chiqilgan izohli tarjima usuli tushuntirish deb ataladi, chunki ekvivalent tarjima qilingan so‘z ma‘nosining muhim elementlarini ochib beradi. Tushuntirish deb qilingan tarjima so‘zni izohlashga yaqin, ammo u hali ham tarjima bo‘lib qolmoqda va haqiqiy matnda foydalanish uchun mos keladi. Shu bilan birga, tushuntirish ekvivalenti maqbul tanlangan taqdirda ham, u tarjima tilida ko‘p so‘zlilik va quruqlik kabi kamchiliklarga egadir. Xo‘sh, «klassik» va «bir martalik» neologizmlarni tarjima qilishning qanday usullarini tavsiya qilish kerak? Neologizmlar tarjimalarini tahlil qilish bizni boshqa tilga mos keladigan analogini tanlab, o‘quvchiga yetkazish eng keng tarqalgan usuldir. Afsuski, o‘zbek tilida neologizmlar lug‘ati juda kam chop etiladi. Tarjimon bunday lug‘atlardan ko‘p narsalarni o‘rganish mumkin.

Ikkinchi usul – transkripsiya yoki transliteratsiya orqali tarjima. Shunday qilib, *steel lobby* birikmasini biz “po‘lat kompaniyalarning kelishuvi” deb tarjima qilamiz. Bu eng qisqa variant. Izohli tarjima – (sobiq kongressmenlar orasida) Kongress doirasida po‘lat kompaniyasi egalari manfaati yo‘lida Kongress a‘zolariga bosim o‘tkazishga harakat qilayotgan bir guruh odamlar – bu tarjimoni muvaffaqiyatli deb hisoblashi qiyin.

Uchinchi usul – kalka usuli. Masalan, *street people* – ko‘cha odamlari (kalka usuli) yoki uysizlar (analog usul) sifatida tarjima qilinishi mumkin. Tarjimon nafaqat nutq klisshelarini tilda mustahkam turg‘un iboralarni bilishi, balki barcha sohalarda o‘z kasbining mohir ustasi bo‘lishi kerak.

Tajribali tarjimon til o‘zgarib, yangilanib borishini his etishi kerak, ya‘ni kundalik nutqga tobora ko‘proq yangi iboralar va so‘zlar kirib borayotganini kuzatib borishi darkor. Shunda ijtimoiy jarayonlarning o‘zgarishi tufayli tilning o‘zgartirish tendensiyasi birinchi o‘ringa chiqadi va bu uning doimiy rivojlanishini, so‘zlar, iboralar, qisqartmalar, boshqalarning doimo yangi shakllarining paydo bo‘lishini anglatadi. Shuning uchun, agar tarjimon o‘z sohasi bo‘yicha professional bo‘lishni istasa, u tilning har bir yangi yo‘nalishidan xabardor bo‘lishi, uning tarjimasini tilning barcha me‘yorlariga javob berib, o‘quvchi uchun tushunarli va qiziqarli bo‘lishi lozim.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi uchinchi bandi «**Ommaviy axborot vositalari neologizmlarining adekvat tarjimasi**» deb nomlanadi. Ushbu bandeda neologizmlarning vujudga kelishi va tarjimalarini bosqichma-bosqich o'rganib, ularning tarjimasida o'z yondashuvlarimizni berishga harakat qilamiz.

1. Tarjimadan oldingi tahlil bosqichi: Matndagi neologizmni aniqlash. Qaysi so'z turkumi ekani va neologizmning jumlada bajaradigan vazifasini aniqlash. Matnning uslubi va janrini, shuningdek umumiy kontekstni aniqlash.

2. Ekvivalent qidirish bosqichi: Mavjud ikki tilli lug'atlardan, shu jumladan, lug'atlarning doimiy ravishda yangilanib turadigan onlayn-versiyalaridan ekvivalentlarni qidirish³⁷³⁸. Bizning fikrimizga ko'ra, ushbu ketma-ketliklarning to'g'ri bajarilishi orqali ilmiy matnlar bilan ishlovchi tarjimonlar o'z maqsadlariga erisha oladi hamda tarjimani sifatli yetkazib bera oladi.

3. Ta'rifni qidirish bosqichi: Qidirilayotgan so'zning ta'rifini ingliz tilida ko'rish mumkin bo'lgan bir tilli lug'atlardan qidirishga urinish, shu jumladan lug'atlarning doimiy ravishda yangilanib turadigan onlayn versiyalaridan foydalanish³⁹, misol uchun (<http://www.oxforddictionaries.com/>, <http://www.merriam-webster.com/>, <https://glosbe.com/>)⁴⁰ dan qidirish. Agar ta'rif topilsa va neologizm lug'atda ro'yxatdan o'tgan bo'lsa, unda umumiy kontekstni hisobga olgan holda neologizm ta'rifiga asoslanib tarjima qilinadi.

4. Neologizmning hosil bo'lish usulini aniqlash bosqichi: Lug'atlarda neologizm bo'lmasa yoki ma'noning kontekstga nomuvofiqligi bo'lsa, neologizmni uning shakllanish usulini aniqlash uchun tahlil qilish kerak.

5. Maslahatlashuv bosqichi: Ma'nolarni aniqlash juda qiyin bo'lgan holatlarda, «Tarjimonlar shahri» kabi professional tarjimonlarning onlayn hamjamiyatlaridan yordam so'rash usuli (<http://www.trworkshop.net/job/>).

6. Tarjima bosqichi: Aniqlangan ma'nolarga asoslanib, ularni tarjima qilish uchun umumiy qabul qilingan tarjimaning bir nechta usuli: To'g'ridan to'g'ri tarjima, analoglarini berish, ekvivalentini almashtirish, so'zma-so'z, ya'ni kalka, ma'nosini izohlab berish, g'oyasini o'girish, transliteratsiya kabi tarjima usullaridan foydalangan holda neologizmni tarjima qilish. Boshqa tildan olingan so'z tilning voqeligiga aylanadi va tashqi o'xshash, tashqi chet el so'zining ekvivalenti kabi harakatlarni amalga oshiradi. Aslida, bu yo'l eng qadimgi va eng keng tarqalgan yo'l bo'lib, tabiiy (yozuvdan oldingi) til aloqalari bosqichida, shuningdek hozirgi kunda ham muhim rol o'ynashda davom etmoqda.

XULOSA

Ingliz ommaviy axborot vositalaridagi neologizmlarning o'zbek tiliga tarjima qilish muammolari bo'yicha olib borilgan tadqiqot natijasida quyidagi xulosalar shakllantirildi:

³⁷<http://multitrans.ru>, <http://multilex.ru>, <http://poliglos.info/>, <http://www.oxforddictionaries.com/>, Yandex Словари, <https://glosbe.com/> и др

³⁸ <https://otherreferats.allbest.ru/languages/00708054>

³⁹ <http://www.merriam-webster.com/>, <https://glosbe.com/>

⁴⁰ <https://otherreferats.allbest.ru/languages/00708054>

1. Matni bir tildan boshqa tilga tarjima qilishda aniqlilikka erishish uchun tarjimon tarjima qilingan tilda ekvivalent mosliklardan foydalanishi kerak. Mavjud tillar orasida asl nusxaga mos keladigan ekvivalentlarni topish kerak. Garchi neologizmlar semantik aniqlik va mustaqillikka ega bo'lishsa-da, neologizmlarning to'g'ri tarjimasi juda murakkab holatdir.

2. Neologizmlarni tarjima qilishda, har bir holatda, tarjimon tegishli kontekstga asoslanib, mos variantni tanlaydi. Tarjimonning vazifasi nafaqat aytilganlarni, balki qanday aytilganini ham yetkazishdir. Tarjimonning ushbu vazifasi tarjima jarayonida tahliliy bosqichga ehtiyoj paydo bo'lishiga olib keladi. Ilmiy va texnik materiallarning tarjimasi mavjud tarjima standartlariga asoslangan bo'lishi kerak, ya'ni asl nusxaga mos bo'lishi kerak. Tarjima sifati – tarjimaning sifat ko'rsatkichi.

3. Bizning fikrimizga ko'ra, yaxshi tarjima uchun kerak bo'lgan asosiy talablar:

- aniqlik – asl nusxada talqin qilingan barcha qoidalar tarjimada ko'rsatilishi kerak;

- ixchamlik – asl nusxaning barcha qoidalari qisqa va aniq bayon qilinishi kerak;

- ravshanlik – tarjima tilining ixchamligi va lo'ndaligi so'z birikmasini taqdim etishga, uni tushunishga xalaqit bermasligi kerak;

- adabiylik – tarjima matni original tilning sintaktik qurilmalaridan foydalanmasdan, adabiy tilning umume'tirof etilgan me'yorlariga javob berishi kerak.

4. Olingan natijalar, bizning fikrimizcha, inson faoliyatining ushbu sohalarida faol rivojlanish jarayonlarini ko'rsatadi, bu yangi hodisalarning paydo bo'lishida o'z aksini topadi va bu, o'z navbatida, neologizmlarning paydo bo'lishi zarurligini belgilaydi.

5. Tarjima – bu axloqiy, madaniy va ma'naviy boylik hamda insoniy faoliyatning bir turi. Uning kelib chiqishi qadimgi tarix bilan bog'liq. Bu har doim mamlakatlar va umuman, dunyo madaniy tarixida muhim o'rin tutgan. Bugungi kunda xalqaro aloqalarning kengayishi tufayli tarjima faoliyati misli ko'rilmagan sohaga aylandi. Bu haqiqat tarjimaning roli haqida yozgan ba'zi xorijiy mualliflarga bizning asrimizni «tarjima asri» deb atashga imkon beradi. Neologizmni tarjima qilishda, yuqorida aytib o'tilganidek, birinchi bosqich hal qiluvchi rol o'ynaydi va oxirgi bosqich faqat texnik masaladir, garchi uni eng yaxshi usul uchun eng maqbul usullar bilan hal qilish muhimdir.

6. Kontekstning umumiy tushunchasi doirasida tor kontekst (mikrokontekst) va keng kontekst (makrokontekst) ajralib turadi. Leksik kontekst bu o'ziga xos leksik birliklar, so'zlar va ushbu birlik paydo bo'lgan muhitdagi barqaror so'z birikmalaridir. Sintaktik kontekstni hisobga olish tarjimonga neologizm nutqning qismlaridan biriga tegishli yoki yo'qligini aniqlashga imkon beradi, ammo neologizmning ma'nosini tushunishda leksik kontekstni hisobga olish juda muhimdir. Yangi so'zlar, qoida tariqasida, tilda allaqachon mavjud bo'lgan so'zlar

va morfemalar asosida paydo bo'ladi. Ushbu so'zlar va morfemalarning tahlili neologizmning ma'nosini tushunishda tarjimonga katta yordam beradi.

7. Neologizmlar – jamiyat hayotida, madaniyat, fan va san'at sohasidagi turli xil o'zgarishlar natijasida paydo bo'ladigan yangi so'zlar. Neologizmlarni ikki turga ajratish kerak: yangi so'zlar va "eski" so'zlarda paydo bo'lgan yangi ma'nolar. Ikkala turni ham tarjima qilish qiyin, chunki bunday so'zlar va ma'nolarni oddiy ingliz-o'zbek lug'atlaridan topib bo'lmaydi va har doim ham hattoki, eng so'nggi bir tilli lug'at – ingliz-ingliz lug'atlardan ham topish qiyin. Ammo tarjimon uchun lug'atdagi kechikish eng jiddiy muammo emas. Neologizmga duch kelgan vaziyatlarda tarjimon nima qilishi kerak? Avvalo, u neologizmning kontekstiga va uning tuzilishini tahlil qilishi va tushunishi kerak.

8. Neologizmlar kundan-kunga bizning kunlik nutqimizga tobora tezroq kirib boradi va albatta, tilning rivojlanishiga ta'sir qiladi. Shunga asoslanib, xulosa qilish mumkinki, tarjimon doimo rivojlanib boradigan dunyoda adashib qolmaslik uchun doimo xabardor bo'lib turishi kerak. Manba matnidagi neologizmlarga duch keladigan malakali va professional tarjimon ularni so'zning asl ma'nosini o'zgartirmasdan, imkon qadar, aniq stilistik tarzda tarjima qilishi kerak, shuningdek, ma'lum bir tarjimaning muayyan sharoit yoki vaziyatga mos kelishini va unga kiritilgan ma'no buziladimi yoki yo'qmi, oldindan ko'ra bilishi lozim. Tarjimon bu yoki boshqa neologizmning matbuotimizda qanday aks etayotganini kuzatishi, turli xil variantlarni tanqidiy baholab, ulardan birini terminologik amaliyotdagi nomuvofiqliklarga yo'l qo'ymaslik yoki hech bo'lmaganda, uni kamaytirishga harakat qilishi kerak. Neologizm tarjimasining yaratilgan va umume'tirof etilgan versiyasi o'zbek tilining fenomeniga aylanadi, shuning uchun tarjimonlar o'z ona tillarining sofligi va ravshanligini saqlash uchun katta mas'uliyatni o'z zimmlariga oladilar. Neologizmlarni to'g'ri tushunish va tarjima qilish muammosi, fan va texnikaning zamonaviy jadal rivojlanishi bilan, har qanday lug'at turli xil bilim sohalarida yangi so'zlar va atamalar paydo bo'lishiga ulgura olmayotgani bilan bog'liq. Shuning uchun, agar matnda lug'atda bo'lmagan neologizm aniqlansa, tarjimon so'zning so'z yasash elementlarini hisobga olgan holda va kontekstga tayanib, uning ma'nosini mustaqil ravishda aniqlashga harakat qiladi.

9. Agar neologizm oddiy so'z bo'lsa-yu, lekin u maxsus terminologik ma'noda ishlatilgan bo'lsa, demak, uning ma'nosini aniqlashning yagona usuli – bu tarjima qilingan parchaning mazmuniga, kontekstiga tayanish. «Neologizm» atamasining ta'rifiga asoslanib, tarjimon neologizmga birinchi marta duch kelganida, tabiiyki, u belgilangan tushuncha haqida tasavvurga ega emas deb taxmin qilish mumkin. Shuning uchun neologizmning ma'nosi, ko'pincha, kontekstdan aniqlanishi kerak. Keng kontekstning aniq doirasini ko'rsatib bo'lmaydi - bu jummlar, paragraflar, boblar yoki umuman, ishlarning butun holati (hikoya, maqola yoki roman) kontekstida bo'lishi mumkin. Neologizmlarning ma'nosini tushunishda, asosan, makro-kontekstni e'tiborga olish kerak, chunki unda «ishora» bo'lishi mumkin. O'z navbatida, tor kontekstni sintaktik va leksik kontekstlarga bo'lish mumkin. Hozirgi zamon ingliz tilining normalari qo'shish

jarayonida birlashtirilgan asoslar kabi bir xil leksik va grammatik xususiyatlarga ega bo'lgan so'zlarni birlashtirishga imkon berganligi sababli, tarjimon qaysi holatlarda murakkab neologizmlar ekanini va qaysi biri so'z birikmalari ekanini aniqlashi qiyin.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

НУРТАЕВ САЙФУЛЛО ХУСАНОВИЧ

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК НЕОЛОГИЗМОВ В
АНГЛИЙСКИХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

ТАШКЕНТ – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан за B2019.3.PhD/Fil991.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyo.net.uz).

Научный руководитель:

Муратова Эльмира Денисовна

кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Тешабаева Дилфуза Муминовна

доктор филологических наук, профессор

Джумабаева Джамиля Шариповна

доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Бухарский государственный университет

Защита диссертации состоится «22» августа 2023 года в 9:50 часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрировано за № 20). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92.)

Автореферат диссертации разослан «7» августа 2023 года.

(Реестр протокола рассылки № 20 от «7» августа 2023 года).



Г. Х. Бакиева

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Х.Б. Самигова

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

Ж. А. Якубов

Председатель Научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом сообществе представители всех национальностей постигая процесс общения, изучая межкультурную коммуникацию при формировании языка, пытаются определить взаимосвязь языка и культуры, факторы, препятствующие взаимному обмену мнениями между представителями разных народов, включающие термины средств массовой информации, неологизмы которые влияют на местный язык. Все народы уделяют серьезное внимание сохранению чистоты своего национального языка. В русле непрерывного развития этнолингвистического и национального коммуникативного процесса семантика слов, учитывающая влияние языка на экономические и социальные вопросы, в полной мере отражающая международный обмен мнениями в переводе, не наносящая вреда экономическому процессу, способствующая правильному пониманию друг друга между народами, семантически правильная организация международных отношений являются важными актуальными вопросами в области переводоведения.

Изучая и близко понимая неологизмы в иностранных СМИ, мы глубже понимаем и изучаем свой язык, а познавая новые понятия, поступающие в наш язык в результате стремительного развития, мы осведомлены о всей информации, появляющейся на сцене современного мира.

В настоящее время роль средств массовой информации в изучении и преподавании иностранных языков очень важна, поскольку, вместе с получением знаний в учебных заведениях и через средства массовой информации, мы должны быть в курсе изменений современного языка и используемой лексики. При этом мы обязаны не только увеличивать свой словарный запас, слушая слова и термины, используемые в СМИ, но и ответственны за сохранение национального языка, правильного чтения и применения значения новых терминов.

Повышение желания изучать иностранный язык в нашей стране путем принятия правовых документов и дальнейшего улучшения отношений с зарубежными странами является одним из актуальных вопросов, которые требуют от нас более пристального внимания к данной сфере.

В мировом языкознании изменения в развитии науки и техники народов мира, приводящие к появлению неологизмов, влияют на формирование родного языка. Тот факт, что каждый народ постоянно имеет ежедневные статистические данные, осведомлен о мировых новостях, сохранение чистоты родного языка требует от них проведения последовательных исследований и постоянного наблюдения за изменениями, происходящими в терминологии.

Люди, проживающие в огромном медиа-центре, вынуждены реагировать на стремительное проникновение неологизмов в родной язык под влиянием информации. Изучение вновь возникающих универсальных слов – неологизмов, исследование сфер их влияния на язык, определение их постоянства – долг каждого человека и особенно переводчика постоянно обращать внимание на появление новых слов, пытаться адекватно передать их на родном языке, не теряя духа национального языка и повышая его престиж.

Данное диссертационное исследование служит реализации задач, определенных в указах и постановлениях Президента Республики Узбекистан и других нормативно правовых документах № ПП-1875¹² от 10.12.2012 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков»,³⁴ Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 352 от 31.12.2013 г. «Об утверждении Положения о порядке определения уровня знания иностранного языка и выдачи квалификационного сертификата» и УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», ПП-2909 от 20 апреля 2017 г. «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования»⁵⁶, ПП-3775 от 5 июня 2018 г. «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах»⁷⁸, Послание Олий Мажлису от 24 января 2020 года.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением республиканского развития науки и технологии

I. «Формирование системы инновационных идей и способов их реализации в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В области неологии проводится много исследований, чтобы оставаться в курсе изменений и понимать новые термины. Например, европейские ученые В. Адамс⁹, Дж. Айто¹⁰, Д. Кристал¹¹, К. Коттер¹², М. Конбой¹³, российские ученые В.А. Козырева¹⁴ и В. Д. Черняк¹⁵, Б. Н. Головин¹⁶, Н. З. Котелова¹⁷ уделяли большое внимание неологизмам. Среди узбекских ученых О.Джуманиёзов¹⁸, П.Ж.Назаров в

¹<https://uzswlu.uz/media/>

²<https://lex.uz/docs/2126032>

³<https://uzswlu.uz/media/>

⁴<https://lex.uz/docs/2126032>

⁵<https://lex.uz/docs/3171590>

⁶талабаларни касбий инновацион фаолиятга тайёрлаш мамажанов икрамжон ганижанович
<https://elibrary.ru/item.asp?id=48401651>

⁷талабаларни касбий инновацион фаолиятга тайёрлаш мамажанов икрамжон ганижанович
<https://elibrary.ru/item.asp?id=48401651>

⁸<https://lex.uz/docs/3765586>

⁹Adams V. An Introduction to Modern English Word Formation. – London: Longman, 1987. – 240 p.

¹⁰Ayto J. The Oxford Dictionary of Slang/J. Ayto. — Oxford: Oxford University Press, 1998.—482 p.

¹¹Crystal, D. 2007. *Words, Words, Words*. Oxford: Oxford University Press.

¹²Cotter, C. 2010. *News Talk: Investigating the Language of Journalism*. Cambridge: Cambridge University Press.

¹³Conboy, M. 2010. *The Language of Newspapers: Socio-Historical Perspectives*. London: Continuum.

¹⁴Козырева В.А.и В.Д. Черняк «Русская лексикография» (2004).

¹⁵Черняк В. Д. Современная языковая ситуация и речевая культура: Учебное пособие. М.: Флинта — Наука, 2012. — 181 с. (в соавторстве с В. А. Козыревым).

¹⁶Головин Б.Н. Введение в языкознание/ М.: Просвещение, 1977. – 311с.

¹⁷Котелова Н. З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов. Л., 1978.

¹⁸Жуманиёзов О. Ўзбек тилидаги герман тиллари ўзлашмалари. – Тошкент: Фан, 1987. – 104 б.

исследовании «О словах, заимствованных в узбекский язык»¹⁹, Ш.К.Абдураимова²⁰, У.Я.Козиев²¹, Х.Дадабоев²² акцентировали свое внимание на этой, малоизученной в нашей стране проблеме. Поэтому, внимательно исследуя эту тему, мы постарались найти решение тех трудностей, которые могут возникнуть в процессе перевода неологизмов. Наше исследование охватывало период с 2000 года по настоящее время.

В процессе написания диссертации были проанализированы работы ряда признанных узбекских и мировых лингвистов. В диссертации, в отличие от работ, проводимых в этом направлении, исследование медийных неологизмов в английском и узбекском языках проводилось перекрестным способом.

Связь исследования с планом научно-исследовательской работы вуза, в котором выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках практического проекта плана НИР²³ Узбекского государственного университета мировых языков № ИТД-1, А-1-209 «Создание учебников и учебных пособий на английском языке для теоретических предметов по специальности магистратуры»²⁴ – осуществляется в рамках практического проекта «Составление словаря узбекско-англо-русских лингвистических терминов»²⁵.

Цель исследования заключается в выявлении формирования неологизмов в средствах массовой информации и трудностей их перевода на узбекский язык в сравнительном аспекте.

Задачи исследования включают следующие:

выявить область применения новых слов, заимствованных из СМИ в результате обмена информацией, которых еще нет в системе узбекского языка, и классифицировать их функции с точки зрения перевода;

анализировать путем перевода свойства использования неологизмов, доказать, что медийные неологизмы обогащают усваиваемую языковую систему в процессе исследования целей и причин методологического использования английских медийных неологизмов в сравниваемых языках;

определить наличие устойчивых терминов, используемых в международном масштабе, выявить причины возникновения неологизмов основанных на них, раскрыть функционально-семантические, грамматические и стилистические сходства и различия неологизмов англоязычных СМИ²⁶;

¹⁹Назаров П.Ж. Ўзбек тилига ўзлашган сўзлар хусусида//Хорижий филология №4, 2019. – 54-58 б.

²⁰Абдураимова Ш.К. Сўз ўзлаштириш назарияси ва ўзлаштирмаларнинг вақтли матбуот тилида ўзгара бориши. Филол. фан. номз дис. автореф. –Тошкент, 1995. – 12-17 б. яна қаранг: Кодирова Н. Семантико-стилистика анализ в узбекском и русском языках в новейший период 1991-2001гг. (на материале газет и устной речи). Автор. дисс. кан.фил.наук. –Тошкент, 2001

²¹Кўзиев У.Я. Ўзбек тилидаги изоҳли луғатларда ўзлашма сўзлар тадқиқи: Филол фан.фалсафа доктори диссертацияси автореферати. - Фарғона, 2008.

²²Дадабоев Ҳ. Ўзбек тилида аффиксация усули билан ясалган сифат-терминлар // “Ўзбек тилшунослиги: тараққиёти ва истиқболлари” мавзусидаги Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент, 2016. – 193-199 б.

²³<https://buxdu.uz/category/26-avtoreferat/>

²⁴lingvistik oliy ta'lim muassasalari talabalarini nemis tilida o'qitishda sotsiolingvistik kompetensiyasini takomillashtirishlibrary.ziyounet.uz

²⁵метафорический перенос в наименованиях беспозвоночных в английском, французском и русском языках <https://elibrary.ru/item.asp?id=20340553>

²⁶ Ingliz va o'zbek tillarida takrorning lingvistik xususiyatlari library.ziyounet.uz/uz/book/download/106083

исследовать переводческие трудности медийных неологизмов, ставших «языковой модой» и усиливающих языковое влияние новых иностранных слов на родной язык.

Объект исследования – были отобраны неологизмы, полученные через современные средства массовой информации: слова, словосочетания, новые лексические единицы в средствах массовой информации англоязычных источников.

Предмет исследования составляют проблемы, возникающие при переводе неологизмов в англоязычных СМИ на узбекский язык.

Методы исследования. Для раскрытия темы исследования использовались: метод лингвистического описания, классификации, сравнительно-контрастные и стилистические методы, методы статистического анализа и перевода, такие как транслитерация/транскрипция, описательный перевод, калькирование, аналог.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

путем анализа процесса внедрения неологизмов в иностранный язык выявляются семантические особенности неологизмов англоязычных средств массовой информации, прагматические функциональные особенности, отражающие адаптацию новых слов, полученных в ходе информационного обмена, к терминологии узбекского языка на основе их вступления в полисемантические и синонимические отношения;

путем определения грамматических особенностей английских медийных неологизмов и факторов методического использования английских медийных неологизмов в сравниваемых языках доказывається способность медийных неологизмов обогащать языковую систему обучаемого и ограничивать новые понятия в языке номинативными элементами;

путем выявления наличия устойчивых терминов, употребляемых в международном масштабе, и причин возникновения основанных на них неологизмов, а также функционально-семантических, грамматических и стилистических сходств и различий англоязычных медийных неологизмов выявлено, что неологизмы служат для устранения ситуации неадекватности в переводе на основе приемов эквивалентности, обобщения и адаптации;

доказана эффективность использования лексических трансформаций при их адекватном переводе путем выявления трудностей перевода иноязычных слов, ставших «языковой модой»²⁷ и способных повысить авторитет национального языка.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

словообразовательная практика средств массовой информации позволяет выявить различия аспектов их морфологической структуры и в то же время семантически разных типов неологизмов;

результаты и научные выводы изучения переводческой практики переводчиков на сравнительно-методической основе имеют большое

²⁷ Особенности перевода научно-технических текстов с учетом лингвострановедческого аспекта Ворохобин А.А., Маракушина Г.В. <https://elibrary.ru/item.asp?id=27204655>

значение в определении перспективы переводоведения, показаны усилия по подготовке зрелых переводчиков и создания адекватных переводов;

результаты исследования можно использовать при преподавании таких предметов, как синхронный перевод, технический перевод, лексикология, при организации спецкурсов, как дополнительный ресурс при создании переводческих словарей и глоссариев, создании учебников и учебных пособий;

научные выводы и предложения разработаны по результатам кросслингвистического исследования понятийного пространства неологизмов английского и узбекского языков и выявлено, что они помогают определить системные механизмы преобразования новых слов и установить взаимосвязь между их основными особенностями.

Достоверность результатов исследования. Точность сделанных выводов объясняется тем, что подтверждающие их данные получены из официальных источников, научно-методической базой анализа собранных материалов, внедрением теоретических выводов и рекомендаций в практику, качеством и количеством результатов исследований и подтверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования объясняется тем, что семантическая, синтаксическая и стилистическая стороны неологизмов англоязычных СМИ изучаются с точки зрения сопоставительной лингвистики, а научные выводы и мнения, высказанные в результате исследования, служат источником для проведения исследований в области лингвистики.

Практическая значимость результатов исследования заключается в практическом ресурсе для преподавания таких предметов и спецкурсов, как «Теория и практика перевода», «Основы культуры речи», «Стилистика», «Лексикология», «Иностранный язык (английский)», «Современный узбекский язык» в высших учебных заведениях системы образования и служит практическим источником для подготовки диссертаций и монографий.

Внедрение результатов исследования. По результатам, полученным в процессе исследования проблем перевода английских медийных неологизмов на узбекский язык, было сделано следующее:

результаты прагматических функциональных особенностей, показывающих адаптацию новых слов, полученных при информационном обмене, к терминологии узбекского языка на основе семантических особенностей неологизмов англоязычных СМИ, основанных на их вступлении в полисемантические и синонимические отношения, были использованы в практическом проекте ФЗ-201905214, проводимом в Ташкентском государственном аграрном университете. (Справка № 1/4-1-2698 Ташкентского государственного аграрного университета от 23.09.2021 г.). В результате, учебник и учебное пособие, созданные в рамках данного практического проекта, обогатились и усовершенствовались новыми научными данными;

путем определения грамматических особенностей английских массмедийных неологизмов и факторов стилистического употребления

английских массмедийных неологизмов в сравниваемых языках выводы о возможности ограничения номинативных элементов новых понятий в языке при обогащении усваиваемой языковой системы медийных неологизмов были использованы в практическом проекте № ФЗ-2019081675 по теме «Технология размещения медоносных деревьев и кустарников и их насаждений», выполненном в Ташкентском государственном аграрном университете. (Справка № 1/4-1-1509 Ташкентского государственного аграрного университета от 21.05.2022 г.). В результате, учебник и учебное пособие, созданные в рамках данного практического проекта, обогатились и усовершенствовались новыми научными данными;

результаты, касающиеся функционально-семантического, грамматического и стилистического сходства и различия особенностей неологизмов англоязычных СМИ и наличие устойчивых терминов, используемых на международном уровне, и причины возникновения неологизмов на их основе использовались при переводе поэтических и прозаических произведений писателей Союза писателей Узбекистана. (Справка № 01-03/1120 Союза Писателей Узбекистана от 24.09.2021 г.). В результате предложенные рекомендации и выводы послужили обогащению и совершенствованию поэтических и прозаических произведений новыми научными данными;

путем выявления трудностей перевода медийных неологизмов, способных повысить престиж национального языка иностранных слов, ставших «языковой модой» практические рекомендации по применению методов перевода, направленных на их адекватный перевод были использованы в прямом эфире программы «Гап чикди», телерадиоканала Ташкент Национального телевидения Узбекистана 24 июня 2021 года в 9:00. (Справка от 24 июля 2021 года №1 национальной телерадиокомпании Узбекистана телерадиоканал «Ташкент»). Также из рекомендаций, направленных на адекватный перевод путем выявления трудностей перевода медийных неологизмов, иностранных слов, ставших «языковой модой», имеющих силу влияния на национальный язык, были использованы при подготовке сценария июльского выпуска программы «Образование и развитие» за 2019 год, подготовленного редакцией «Культурно-просветительские и художественные передачи» телерадиоканала «Махалля» Национальной телерадиокомпании Узбекистана. (Справка номер Oz/R-04-25-1941 от 25 июля 2019 года телерадиоканала «Махалля» Национальной телерадиокомпании Узбекистана). В результате, рекомендации и выводы исследований послужили важным научным источником, а эти передачи обогатились духовно, познавателью и художественно, были обеспечены их популярность и научность.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 10 научно-практических конференциях, в том числе на 5-х международных и 5-х республиканских научно-практических конференциях²⁸.

²⁸ <https://uzswlu.uz/media/>

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 16 научных работ.²⁹ Из них 5 статей опубликованы в научных изданиях, в том числе 2-х в зарубежных изданиях, 3-х в республиканских изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК Республики Узбекистан.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Исследовательская часть работы состоит из 121 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИSSERTАЦИИ

Во Введении обосновывается актуальность и востребованность исследования, описываются цель, задачи, объект и предмет исследования, показывается его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологии республики, а также описываются научная новизна и практические результаты исследования, раскрывается научная и практическая значимость полученных результатов, приводится применение результатов исследования в практике, дана информация об опубликованных работах.

Первая глава диссертации называется «**Понятие неологизма и его изучение**». В этой главе раскрыто содержание анализа неологизмов и различных определений неологизмов, данных учеными. Первый параграф первой главы озаглавлен «**Понятие о неологизме и факторы его появления в языке**» и посвящен анализу области неологизмов, ассимилированных и вошедших в языковую систему, и факторов их появления. «Неологизмы рассматриваются как новое явление, еще не вошедшее в активный словарный запас определенной части носителей данного языка, слова, возникшие в связи с новым понятием»³⁰, «вновь созданное слово или выражение»³¹. В сфере СМИ есть возможность рассмотреть и проанализировать новые термины во всех областях. Кроме того, большая часть неологизмов создается в средствах массовой информации, преимущественно в газетах и журналах, а позже используется широкой публикой. Например: *Bigger bang for a buck* – эффективное использование средств, выделяемых на оборону, в основном за счет ядерного оружия; *Big lie* – большая ложь, фейковая пропаганда; *Black hats* – негодник, обманщик; *Can carrier* – лицо, которое несет ответственность за все действия, хотя и не является участником; *Green power* – денежная власть; *Jane Crow* – дискриминация женщин; *Larger than life* – невероятное, как в сказке, преувеличенное; *Log-roller* – политический прицеп; *Man on horseback* – военный диктатор; *Pot-culture* – образ жизни наркоманов; *Put-down* – резко возразить; *Trade off* – компромисс; *Roll-call* – проверка на доступность³²³³ и т.д.

²⁹ <https://uzswlu.uz/media/>

³⁰ Woodhouse Dictionary 1972: 225 p.

³¹ The Oxford Dictionary

³² "The Daily Express", "The Daily Mail", "The Daily Mirror", "The Daily Telegraph", "The Financial Times", "The Guardian", "The Independent", "The Independent on Sunday", "The Sun", "The Sunday Telegraph", "The Sunday Times", "The Times"; magazine "The Economist" and "The Observer".

Например, неологизм, придуманный оратором или писателем, может остаться в индивидуальном употреблении, в то время как другие могут перейти от такого употребления к широко распространенному употреблению. Соответственно, неологизм должен некоторое время испытываться в публичной речи, чтобы получить доступ к богатству языковой речи и широко распространиться и только потом попасть в словарь того или иного языка. Изучение неологизмов помогает понять исторические события определенного периода жизни человека. Таким образом, появление неологизмов свидетельствует о развитии языка и общества, например:

1. в связи с появлением нового названия явления, процесса: *компьютер*, *Интернет*, *модем* и т.п.;

2. в связи с появлением нового значения в существующем слове. Например: *рулевое колесо* – как пульт дистанционного управления;

3. в связи с появлением нового имени для существующего объекта, события или процесса. Например: *мэйкап* для макияжа, *стайлинг* для окрашенных волос;

4. за счет появления новых слов на основе уже существующих. Например: *устройство флэш-памяти* для флэшки, *мультимедиа* для мультимедийный;

5. из-за использования наименования ко всему типу объекта. Например: все детские подгузники называются *памперсами*.

В качестве наиболее действенного источника можно назвать рекламу: рекламные проспекты, рекламные службы по радио, телевидению, рекламные вывески, указывающие на наличие нового товара или услуги. Вторым важным источником являются средства массовой информации: телевидение (шоу, программы, передачи), радио. Интернет также служит отдельным ресурсом. В прессе много примеров языковых неологизмов. Словосочетание «черта бедности»³⁴ является примером второго способа образования неологизма. По отдельности эти два слова могут использоваться в соответствующих значениях. В последнее время в прессе это словосочетание употребляется в значении «уровень благосостояния людей».

Второй параграф первой главы диссертации называется «**Проблема ассимиляции неологизмов в языке**». В значительной степени само профессиональное поле играет стимулирующую роль для осуществления лексической экономики; значение таких экономических единиц понятно и привычно вне контекста для соответствующих специалистов, участников общепрофессиональной деятельности. Неологизмы, в основном происходят из жаргонных и неформальных разговорных выражений, а в дальнейшем значение неологизма быстро исчезает из речи, оставляя основное значение. Другие

³³ Translation features of neologisms in the modern vocabulary <http://refleader.ru/jgeujgigeyfsrna.html> "The Daily Express", "The Daily Mail", "The Daily Mirror", "The Daily Telegraph", "The Financial Times", "The Guardian", "The Independent", "The Independent on Sunday", "The Sun", "The Sunday Telegraph", "The Sunday Times", "The Times"; magazine "The Economist" and "The Observer".

³⁴Lewis, Oscar (1969). "Culture of Poverty". In Moynihan, Daniel P. On Understanding Poverty: Perspectives from the Social Sciences. New York: Basic Books. p. 199

коренятся в народной речи. Согласно лингвистической системе неологизмов в узбекском языке область применения и центр их возникновения требуют их прямого употребления без перевода. Но использование неологизма активизируется при хорошем понимании его содержания и идеи.

Sweat shop – потогонная мастерская, *Trouble shooter* – специалист по разрешению споров, проблем, *Dark horse* – лицо, неожиданно занимающее должность во время избирательной кампании, *Favorite son* – человек, одобренный в качестве кандидата в президенты на съезде своего штата, *Boondoggling* – ничего не делать, проводить время бесполезно, *Hooverize* – жить по Гуверу, т. е. жить в дефиците за счет экономии, *Pork barrel* – предоставляется бесплатно за счет государства для известности в массах, *Lame duck* – неудачливый политик, *Die hards* – люди упрямые, трудно меняющие свое мнение, *Dinosaur wing* – люди со старомодным мышлением, *Hide bounds* – люди с узкими политическими взглядами.

Анализ новых слов показывает, что основное место среди неологизмов занимают имена существительные, так как это в основном определяется тем, что большая часть слов, входящих в лексику, в основном являются названиями мест и понятий. В большинстве случаев это могут быть в основном имена людей: *shareowner* – акционер: *share* – доля, *owner* – имеющий; *street fighter* – строгий, воинственный человек; *staff doctor* – доктор, состоящий в штате персонала в английских больницах; характеристики, определяющие человека: *scuzzyball* – на американском сленге – неприятный, отвратительный человек; *shaker* – смелый, разговорчивый человек, а в австралийской неформальной речи – молодой красавец. В то же время имя показывает на отношение к человеку: *shutout* – изгой, который не преуспевает в Америке. Язык тела также играет важную роль в назывании людей. Например, слово *змея* используется в сочетании «snake hips», когда ее движение применяют к привлекательной тонкой талии, преимущественно у женщины, что порождает новые неологизмы, связанные с человеческим телом³⁵.

Практически новые концепции наблюдаются в сфере предпринимательства и финансов. Например: *market-maker* – лицо, чей бизнес заключается в покупке акций, ценных бумаг и финансовых манипуляциях, а затем продает их с целью получения прибыли; *competitor analysis* – сбор информации о финансовых и других делах конкурирующих предприятий. В то же время в финансовой речи встречаются и следующие понятия, например: *silly money* или *funny money* – большие суммы денег, недостижимые для простых людей, используются для покупки очень дорогих вещей, в основном нерегулярно; *ballon financing* – продавец позволяет покупателю оплачивать стоимость товара, делая ежемесячные платежи в течение фиксированного периода времени, в то время как большая часть кредита выдается с крупным платежом в конце.

³⁵A dictionary of Twitter words submitted by tweeters LOL Acronyms on Twitter [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://twitter.com/lolacronyms>.

Проблема передачи экономических неологизмов занимает значительное место в практике переводческой работы. Изучение имен становится частью языка и словарного запаса. Например: *plan* – составление плана, *ship* – отправлять. Изменить эти глаголы не очень сложно. Образование новых слов путем конверсии, т.е. от существительного глаголов распространено в современном английском языке и является одним из продуктивных источников неологизмов. Обычно авторы используют разные формы существительных и глаголов для придания совершенно нового значения, причем эти значения трудно найти в словаре, а значение этих новых конструкций можно понять, только сравнив их с исходным существительным в контексте.

Третий параграф первой главы диссертации – **«Неологизмы как модели развития»**. Научно-технический прогресс оказывает большое влияние на жизнь многих стран, способен привносить новые понятия и новые слова, их обозначающие. Язык прессы оказывает сильное влияние на сообщество лингвистов и тем самым на современный общелитературный язык, что позволяет использовать газету как материал для изучения жизненных процессов, происходящих сегодня в языках мира.

Уточнение значения неологизма предполагает учет контекста, в котором употребляются переведенные единицы оригинала. В рамках общего понятия контекста он подразделяется на узкий контекст (микрконтекст). В узком контексте мы понимаем контекст предложений или слов, то есть языковых единиц, образующих внутри предложений определенную среду единиц. В широком контексте имеется в виду языковое окружение определенной единицы, выходящее за рамки предложений.

По мнению Л. С. Бархударова³⁶, контекст можно разделить на синтаксический и лексический контексты. Синтаксический контекст – это синтаксическая структура, в которой используется данное слово, фраза или относительное предложение. Лексический контекст – это определенные лексические единицы, слова и словосочетания, устойчивые в той среде, в которой эта единица появляется.

Учет синтаксического контекста позволяет переводчику определить принадлежность неологизма к одной из частей речи, но очень важно учитывать лексический контекст при понимании значения неологизма. Особенности перевода каждого нового слова зависят от его вида: терминов, названий, синонимов слов, уже употребляемых в узбекском языке и т. д. Ещё одна особенность неологизмов в том, что они не имеют эквивалента в узбекском языке, и такое значение появляется в переводческой практике впервые. Исключения составляют неанглийские неологизмы, получившие права “гражданства” в английском и узбекском языках. Для перевода таких неологизмов обычно используют подходящие узбекские неологизмы: *блицкриг*, *кагулярлар*, *вермахт*, *квислинг* и др. Эти неологизмы заполняют категорию интернациональных слов. При переводе новых слов иногда

³⁶Бархударов Л. С.Б 24 Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975.240 с.

разные переводчики дают разные варианты перевода. Во-первых, это несоответствие неизбежно, когда новое слово переводится одновременно несколькими переводчиками независимо друг от друга. Однако практика перевода постепенно создает «естественный отбор» предлагаемых вариантов, и в итоге в язык вводится наиболее подходящий.

Вторая глава диссертации называется **«Состояние формирования массмедийных неологизмов в различных текстах»**. Первый параграф второй главы диссертации называется **«Отражение неологизмов в возвышении современных средств массовой информации»**. В этом параграфе раскрывается то, что в научно-технических работах во всех отраслях используются не только специальные термины для данной области, но и общие термины, что способствует развитию каждого специалиста в процессе обмена информацией друг с другом. **Наименование пищевых продуктов:** *beef steak, hamburger, yogurt, cake, ketchup, jam*; **названия напитков:** *cocktail, Coca-Cola, Pepsi-Cola, rum, whiskey*; **названия одежды:** *sweater, jeans, cowboy jacket, pajamas, raglan*; **название предметов быта:** *mixer, player*; **косметика и предметы быта:** *shaping, shampoo, fan, service*; **названия мест:** *station, dendro park, drainage, quare, camping, club, college, cottage, motel, bar (небольшой ресторан, таверна), tunnel, zoo, hall park, supermarket*; **названия тканей:** *belting, tick, rep, chevyot, nylon, covercot*; **наименование транспортных средств:** *trolleybus, express, tram, pickup, liner, trailer, tanker*; **наименование научных областей, направлений:** *logistics, ufology, management*; **мировоззрение, теория и общественно-политические термины:** *formalism, centrism, trade unionism, dominion, impeachment, lockout, summit, centrist, labor, leader, rally, speaker, charter, boycott*; **сфера экономики и торговли:** *leasing, export, banknotes, broker, warrant, voucher, grant, dumping, dealer, discount, import, importer, investor, barter, budget, marketing, manager, holding, clearing, consulting, bartender, businessman, business*; **сфера медицины:** *catgut, shock, sinusitis, tracheitis, quinine, stress, drainage*; **полиграфия (издательства):** *press conference, spokesperson, printer, rotaprint*; **официальная встреча, название собрания:** *briefing*; **названия организаций:** *Interpol, trade union, aeroclub, press office, provider*; **технические средства и оборудование:** *terminal, car, antifreeze, vulcanization, blooming, nozzle, server, block, stop crane, buffer, nipple*; **спорт:** *out, outsider, badmintonping pong, water polo, cycle track, card, go-kart, match, leader, knockdown*; **информационные технологии, телеграф (системы связи):** *display, printer, monitor, multimedia, scanner, CD, ticker, hacker, file, diskette, cartridge*; **названия валют:** *dollar, cent, shilling, pound sterling*; **единица объема:** *barrel*; **военное дело и военная промышленность:** *wedge heel, revolver, sniper*; **педагогика, психология и воспитание:** *topic, interactive, rating, case, innovation, test, training*; **история:** *feudalism, centralism*; **физика и радиотехника:** *wattmeter, radar, speedometer, transistor*; **биология, ботаника, физиология, география:** *clone, mimicry, wilt, arboretum, iceberg*; **химия:** *phosphorite, potash, compost, toner, formalin*,

phosphatlar; **зоология:** *bulldog, gorilla, gibbon, kangaroo, broiler*; **журналистика:** *interview, reporting, reporter*; **литература, искусство, музыка:** *thriller, pamphlet, film, producer, filmstrip, pop-music, jazz, clip, recorder, show*; **лингвистика:** *innovation, volapuk*; названия предметов: *safe, scotch, awning, canisters (a), container*; название осадков: *typhoon*; **названия процессов:** *monitoring, filtration, escalation*; **учебные принадлежности:** *case, flomaster* и др. образуются в виде неологизмов.

Второй параграф второй главы диссертации называется «**Вопросы отражения медийных неологизмов в различных текстах**». Выбор наиболее удачного решения для перевода зависит от контекста. Примеры описательного перевода: *To lobby* – направлять представителей для оказания давления на депутатов парламента – членов своих избирательных округов; *Buck-passer* – мы можем получить примеры тех, кто любит возлагать ответственность на других. Но следует отметить, что основными условиями достижения точности при переводе неологизмов английских текстов являются следующие: 1. Выделить особенности взаимодействия неологизма с контекстом, а также основные случаи употребления различных структурно-семантических типов неологизма; 2. Хорошее знание основных приемов перевода неологизмов, а также достаточное знакомство с узбекской терминологией определенной области позволяет найти подходящий узбекский вариант соответствующего английского неологизма; 3. Для перевода неологизма, не имеющего узбекского эквивалента или отражающего некое явление, не существующее в нашей действительности, необходимо выбрать и использовать наиболее подходящий метод новой альтернативы. Хотя неологизмы обладают смысловой точностью и самостоятельностью, правильный перевод неологизмов представляет собой очень сложную задачу. Что касается стилистических неологизмов, то они проще в употреблении и переводе, образуются как образные названия уже известных ранее предметов и событий. Стилистические неологизмы имеют синонимы, которые не столь красочно выражены и понятны. Тем не менее, частое употребление таких неологизмов в речи превращает их в активные словосочетания и объединяет их стилистические особенности. Поскольку печатные СМИ носят исключительно информационный характер и, в отличие от Интернета, почти не устанавливают контакт с читателем, то и автор, и переводчик берут на себя дополнительную ответственность за характер научно-технического содержания. Оба должны тщательно выбирать языковые средства для передачи научной информации и переводить ее так, чтобы точка зрения автора оригинала была ясна.

Основная трудность при переводе неологизмов заключается в восприятии значения нового слова. Собственно перевод неологизма, значение которого уже известно переводчику, представляет собой относительно простую задачу, которая решается с помощью следующих методов в зависимости от того, к какому роду слов относится данный неологизм.

Использование транскрипции в переводе заключается в передаче звучания английского слова, например, *interface* – интерфейс, *notebook* – ноутбук, а не в форме написания в переводимом языке букв. Ведущим методом в современной переводческой практике является транскрипция, сохраняющая некоторые элементы перевода. Поскольку фонетическая и графическая системы языков существенно отличаются друг от друга, перенос словоформы иностранного языка на язык перевода иногда бывает условным и приблизительным. Для каждой пары языков разработаны правила передачи звукового состава слова в исходном языке, в действующих правилах указаны случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения. Наиболее распространенными элементами транслитерации в англо-узбекских переводах являются транслитерация некоторых малопонятных согласных и укороченных гласных. (*Dorset* – дорсет, *Campbell* – кембел) передача двойных согласных в конце слов после гласных (*Bonnars Ferry* – бонерс ферри, *boss* – босс, *Churchill* – Черчил) и сохранение орфографических особенностей слова, что позволяет адаптировать звучание слова к уже известным в переводе признакам (*Hercules missile* – ракета «Геркулес», *deescalation* – деэскалация, *columbia* – коламбия) и т.д.

Третья глава диссертации называется «**Проблемы перевода неологизмов в англоязычных СМИ на узбекский язык**» и в основном посвящена проблемам перевода неологизмов, а ее первый параграф называется «**Проблемы перевода неологизмов на узбекский язык**». Процессы глобализации, демократизация общественной жизни, последние достижения мировой науки привели к появлению множества неологизмов, связанных с использованием компьютеров в повседневной жизни. Образование с использованием сокращенной формы *Tele-*: *telepost* – «расположение домашнего компьютера», *telework*, *to telecommute* – «работа на дому с подключением компьютера к производству», *televanking* – «финансовая услуга, которая позволяет клиенту проводить банковские операции через телевизор или домашний компьютер», *telemarketing* – «практика продаж по телефону», *teleshopping* – «заказ на покупку по телефону» (в последних двух случаях имеет место компьютеризированное определение расходов и банковских отношений), при этом в данном лексическом поле используются и другие типы лексических единиц, например: *dial-a-taxi* – «заказ такси по телефону», *dial-meal* – «заказ еды по телефону» и т.д.

Компьютеризация используется в различных областях науки и техники, что приводит к появлению большого количества терминологических неологизмов. Например, в области языкознания: *automatic/machine translation* – «компьютерный перевод», *interlingual* – «искусственный язык для компьютерного перевода на несколько языков», *electronic – translator* – «компьютерный переводчик»; в биометрии, в частности, в идентификации биометрических устройств для защиты от воров: *biometric security* «биометрическая защита», *biometric systems* – «биометрические устройства безопасности», *biometric locks* – «биометрические замки», *computerized card* –

«карта с биометрическими устройствами, позволяющими открывать двери, сейфы и т.п.», *finger-print-scanner* – «дактилоскопическое биометрическое устройство» (т.е. «распознавание» отпечатков пальцев человека, который может открыть дверь, сейф и т. д.), *biometric eye-scanner* – «биометрическое устройство, распознающее характеристики зрачка глаза» (на обычном языке это устройство называется Eye-Identity – шутливое название со словом *identity*), *voice verification* – «биометрическое устройство распознавания голоса»; в медицине: *telemonitoring system* – "оборудование, позволяющее врачу лечить больного на расстоянии" (в быденной речи это оборудование называется: Buddy System, *to electronically monitor* – "лечение больных на расстоянии с использованием соответствующих устройств".

Под переводом понимаются вариативные ресурсы языка, вид перевода, задачи перевода, тип текста, вид деятельности, осуществляемой переводчиком, исходя из его личности, как вариативное перевыражение, кодирование текста, созданного на одном языке в текст на другом языке. В целом переводческая деятельность традиционно отличается от простых устных и письменных переводов по характеру.

Часто возникает необходимость уточнения терминов отдельных понятий, упоминаемых в различных технических справочниках и энциклопедических руководствах, таких как технические энциклопедии. Иногда необходимо не только понять текст, но и проверить правильность перевода.

Второй параграф третьей главы диссертации называется **«Переводческие методы и подходы в переводе неологизмов»**. На фондовом рынке может быть произнесено как «открытый крик» без какого-либо смущения, используя термин «openout cry» переведенный с использованием приёма перевода калькирование. На фондовом рынке соотношение спроса и предложения настолько быстрое, что невозможно не кричать, чтобы определить конкурентов в ценообразовании. Однако такой способ передачи еще более неприемлем, чем транскрипция или передача, поскольку не раскрывает смысла слова. В этом случае наиболее подходящим будет перевод с техническим пояснением. Например, при переводе слова «апелляция» можно использовать такие слова, как апелляция, протест в суд и официальное заявление. Слово «civil society», недавно вошедшее в наш лексикон, на узбекский язык переводится как «фуқаролик жамияти» (гражданское общество). При переводе текстов (статей) на общественно-политическую тематику может встретиться выражение «step by step», которое наиболее подходит для перевода на узбекский язык как «қадамма қадам» (шаг за шагом). Описательный способ перевода, рассматриваемый в данном примере, называется пояснительным, потому что он выявляет важные элементы адекватного значения эквивалентного переводимого слова. Описательный перевод ближе к толкованию слова, но он все равно является переводом и подходит для использования в реальном тексте. В то же время, даже при оптимальном выборе пояснительного слова, оно имеет такие недостатки, как многословность и сухость в переводном языке. Итак, какие

способы перевода «классических» и «одноразовых» неологизмов следует рекомендовать? Анализ переводов неологизмов – самый распространенный способ приблизиться к читателю, подобрав подходящий аналог на другом языке. К сожалению, редко издается словарь неологизмов узбекского языка. Переводчик может многому научиться, работая с таким словарём.

Второй метод – перевод посредством транскрипции или транслитерации. Таким образом, steel lobby мы переводим как соглашение сталелитейных компаний. Это самый короткий вариант. Аннотированный перевод – (среди экс-конгрессменов) Группа людей внутри Конгресса пытается оказать давление на членов Конгресса в пользу владельцев сталелитейных компаний – этот перевод вряд ли можно считать удачным.

Третий метод – метод калькирования. Например, street people можно перевести как уличные люди (калькирование) или бездомные (аналоговый метод). Профессия переводчика включает в себя не только знание речевых клише и устойчивых словосочетаний в языке, но и умение владеть своей профессией во всех областях.

Опытный переводчик должен чувствовать, что язык меняется и обновляется, то есть необходимо следить за тем, чтобы в повседневную речь входили все новые и новые слова и словосочетания. Тогда на первый план выходит тенденция к изменению языка в связи с изменением социальных процессов, а это означает его постоянное развитие, появление новых форм слов, словосочетаний, аббревиатур и т. д. Поэтому, если переводчик хочет быть профессионалом своего дела, он должен быть в курсе каждого нового направления в языке, его перевод будет соответствовать всем нормам языка, будет понятным и интересным для читателя.

Третий параграф третьей главы диссертации называется «**Адекватный перевод неологизмов СМИ**». В этом параграфе мы шаг за шагом проанализировали образование и перевод неологизмов и постарались дать свои подходы к их переводу.

1. Этап претрансляционного анализа: выявление неологизма в тексте. Определить, к какой группе слов он относится и какую функцию выполняет неологизм в предложении. Определение стиля и жанра текста, а также общего контекста.

2. Этап поиска эквивалента: поиск эквивалентов в существующих двуязычных словарях, в том числе онлайн-версиях словарей, которые постоянно обновляются³⁷³⁸. На наш взгляд, благодаря правильному выполнению этих последовательностей переводчики, работающие с научными текстами, могут достичь своих целей и обеспечить качественный перевод.

3. Этап поиска определения: попытка поиска³⁹ определения искомого слова в одноязычных словарях, которые можно просмотреть на английском

³⁷<http://multitrans.ru>, <http://multilex.ru>, <http://poliglos.info/>, <http://www.oxforddictionaries.com/>, Яндекс Словари, <https://glosbe.com/> и др

³⁸ <https://otherreferats.allbest.ru/languages/00708054>

³⁹<http://www.merriam-webster.com/>, <https://glosbe.com/>

языке, в том числе с использованием онлайн-версий словарей, которые постоянно обновляются, например (<http://www.oxforddictionaries.com/>, <http://www.merriam-webster.com/>, поиск на <https://glosbe.com/>)⁴⁰. Если определение найдено и неологизм зарегистрирован в словаре, то неологизм переводится на основе определения с учетом общего контекста.

4. Этап определения способа образования неологизма: если в словарях неологизм отсутствует или значение не соответствует контексту, необходимо провести анализ неологизма для определения способа его образования.

5. Фаза консультации: в случаях, когда очень сложно определить смысл, например, метод обращения за помощью к интернет-сообществам профессиональных переводчиков, таких как «Город переводчиков» (<http://www.trworkshop.net/job/>).

6. Стадия перевода: исходя из выявленных значений, существует несколько общепринятых способов их перевода: перевод неологизма с использованием таких переводческих приемов, как прямой перевод, приведение аналогий, использование эквивалента, калькирование, описательный перевод, переворачивание идеи (антонимичный перевод), транслитерация. Слово, заимствованное из другого языка, становится реальностью языка и выступает в качестве внешнего аналога, эквивалентного внешнему иностранному слову. На самом деле этот способ является самым древним и распространенным и продолжает играть важную роль как на этапе естественного (дописьменного) языкового общения, так и в наши дни.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования проблем перевода неологизмов англоязычных СМИ на узбекский язык были сформированы следующие выводы:

1. Для достижения точности при переводе текста с одного языка на другой переводчик должен использовать эквивалентные соответствия в переводимом языке. Необходимо найти эквиваленты, соответствующие оригиналу среди существующих языков. Хотя неологизмы обладают смысловой точностью и самостоятельностью, правильный перевод неологизмов представляет собой очень сложную ситуацию.

2. При переводе неологизмов в каждом конкретном случае переводчик выбирает подходящий вариант, исходя из соответствующего контекста. Задача переводчика – передать не только то, что сказано, но и то, как это сказано. Эта задача переводчика приводит к необходимости аналитического этапа в процессе перевода. Перевод научно-технических материалов должен основываться на существующих стандартах перевода, то есть должен соответствовать оригиналу. Качество перевода – это показатель качества работы переводчика.

⁴⁰ <https://otherreferats.allbest.ru/languages/00708054>

3. На наш взгляд, основными требованиями к хорошему переводу являются:

- точность – все правила, слова, представленные в оригинале, должны быть показаны в переводе;
- лаконичность – все правила оригинала должны быть изложены кратко и ясно;
- ясность и лаконичность переводимого языка не должны мешать изложению фразы и ее пониманию;
- литературный – переводимый текст должен соответствовать общепринятым нормам переводимого литературного языка без использования синтаксических приемов языка оригинала.

4. Полученные результаты, на наш взгляд, свидетельствуют об активных процессах развития в этих областях человеческой деятельности, что выражается в появлении новых явлений, а это, в свою очередь, определяет необходимость появления неологизмов.

5. Перевод – это нравственное, культурное и духовное богатство и вид деятельности человека. Его происхождение связано с древней историей. Перевод всегда занимал важное место в культурной истории стран и мира, в целом. Сегодня, благодаря расширению международных связей, переводческая деятельность стала беспрецедентной сферой. Этот факт позволяет некоторым зарубежным авторам, писавшим о роли перевода, называть наш век «веком перевода». При переводе неологизма, как было сказано выше, решающую роль играет первый этап, а последний этап является лишь техническим вопросом, хотя важно решить его наиболее подходящими методами для наилучшего перевода.

6. В рамках общего понятия контекста различают узкий контекст (микрконтекст) и широкий контекст (макрконтекст). Лексический контекст – это определенные лексические единицы, слова и словосочетания, устойчивые в той среде, в которой эти единицы появляются. Учет синтаксического контекста позволяет переводчику определить принадлежность неологизма к одной из частей речи, но очень важно учитывать лексический контекст при понимании значения неологизма. Новые слова, как правило, появляются на основе уже существующих в языке слов и морфем. Анализ этих слов и морфем очень помогает переводчику в понимании смысла неологизма.

7. Неологизмы – это новые слова, которые появляются в результате различных изменений в общественной жизни, культуре, науке и искусстве. Неологизмы следует разделить на два типа: новые слова и новые значения, которые появляются в «старых» словах. Оба типа трудны для перевода, потому что такие слова и значения невозможно найти в обычных англо-узбекских словарях, и их всегда трудно найти даже в самом последнем одноязычном (толковом) словаре – англо-английских словарях. Впрочем, задержка в словаре – не самая серьезная проблема для переводчика. Что делать переводчику в ситуациях, когда он сталкивается с неологизмом?

Прежде всего, он должен проанализировать и понять контекст неологизма и его структуру.

8. Неологизмы с каждым днем все стремительнее входят в нашу повседневную речь и, безусловно, влияют на развитие языка. Исходя из этого, можно сделать вывод, что переводчик должен быть всегда в курсе происходящего вокруг него, чтобы не потеряться в постоянно меняющемся мире и соответственно в языках, с которыми он/она работает. Грамотный и профессиональный переводчик, встречающий неологизмы в исходном тексте, должен максимально точно перевести их стилистически, не изменяя исходного значения слова, а также должен уметь прогнозировать, подходит ли тот или иной перевод к определенному условию или ситуации, а будет ли смысл, заключенный в нем, нарушен или нет. Переводчик должен наблюдать, как тот или иной привнесённый неологизм отражается в нашей прессе, критически оценивать различные варианты, стараться избегать или хотя бы уменьшать любые нестыковки в терминологической практике. Созданный и общепризнанный вариант перевода неологизмов становится явлением узбекского языка, поэтому переводчики берут на себя большую ответственность за сохранение чистоты и ясности родного языка. Проблема правильного понимания и перевода неологизмов связана с тем, что при современном бурном развитии науки и техники ни один словарь не успевает за появлением новых слов и терминов в различных областях знаний. Поэтому, если в тексте встречается неологизм, которого нет в словаре, переводчик пытается определить его значение самостоятельно, учитывая словообразовательные элементы слова и опираясь на контекст.

9. Если неологизм – это простое слово, но оно употребляется в особом терминологическом значении, то единственный способ определить его значение – опираться на содержание и контекст переводимого текста. Исходя из определения термина «неологизм», можно предположить, что когда переводчик впервые сталкивается с неологизмом, он не имеет представления об определяемом им понятии. Поэтому значение неологизма часто приходится определять, как было сказано выше, из контекста. Невозможно указать точный объем широкого контекста – это может быть в контексте предложений, абзацев, глав или всего текста произведения (рассказа, статьи или романа). При понимании значения неологизмов необходимо учитывать макроконтекст, поскольку он может содержать «подсказку», а узкий контекст можно разделить на синтаксический и лексический контексты. Поскольку нормы современного английского языка позволяют в процессе сложения сочетать слова с одинаковыми лексическими и грамматическими свойствами, переводчику сложно определить, в каких случаях слова являются сложными неологизмами, а в каких – словосочетаниями или просто комбинациями.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

SAYFULLO KHUSANOVICH NURTAEV

**PROBLEMS OF TRANSLATION OF NEOLOGISMS IN THE ENGLISH
MEDIA TO THE UZBEK LANGUAGE**

10.00.06 – Comparative Literature, Contrastive Linguistics and Theory of Translation

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION
of doctor of philosophy (PhD) in philological sciences**

TASHKENT – 2023

The theme of the dissertation of Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Republic of Uzbekistan under number B2019.3.PhD/Fil991.

The doctoral dissertation has been carried out at the Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website "ZiyoNet" information and educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor:

Elmira Denisovna Muratova

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents:

Dilfuza Muminovna Teshabayeva

Doctor of Philological Sciences, Professor

Jamila Sharipovna Djumabayeva

Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization:

Bukhara state university

The defense will take place on «22» august 2023 at 9:30 at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages (registered under the number 20). (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92.)

The abstract of the dissertation was distributed on «7» august 2023 y.
(Registry record No. 20 dated «7» august 2023.)



[Handwritten signature]

G.Kh. Bakiyeva

Chairperson of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

[Handwritten signature]

Kh.B. Samigova

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

[Handwritten signature]

J.A. Yakubov

Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research work is to reveal the formation of neologisms in the media and the difficulties of their translation into Uzbek in a comparative aspect.

The objects of the research work are selected neologisms acquired through modern mass media: words, phrases, lexical units, media and English sources related to various fields were selected.

The scientific novelty of the research is as follows:

by analyzing the process of introducing neologisms into a foreign language, the semantic features of the neologisms of the English-language media, pragmatic functional features that reflect the adaptation of new words obtained in the course of information exchange to the terminology of the Uzbek language are revealed on the basis of their entry into polysemantic and synonymous relations;

by determining the grammatical features of English media neologisms and the factors of the methodical use of English media neologisms in the compared languages, the ability of media neologisms to enrich the language system of the language and limit new concepts in the language to nominative elements is proved;

by identifying the presence of stable terms used internationally, and the reasons for the emergence of neologisms based on them, as well as functional-semantic, grammatical and stylistic similarities and differences between English-language media neologisms, it was revealed that neologisms serve to eliminate the situation of inadequacy in translation based on equivalence techniques, generalizations and adaptations;

the effectiveness of using lexical transformations in their adequate translation is proved by identifying the difficulties of translating foreign words that have become a "linguistic fashion" and can increase the authority of the national language.

Implementation of the research results. Based on the results obtained in the process of analyzing the problems of translation of English media neologisms into Uzbek:

the results of pragmatic functional features showing the adaptation of new words obtained during information exchange to the terminology of the Uzbek language based on the semantic features of the neologisms of the English-language media, based on their entry into polysemantic and synonymous relations, were used in the practical project FZ-201905214, held at the Tashkent State agricultural university. (Reference No. 1/4-1-2698 of Tashkent State Agrarian University as of 23.09.2021). As a result, the textbook and training manual created under this framework of this practical project served to be enriched and improved with new scientific evidence;

by determining the grammatical features of English mass media neologisms and the factors of stylistic use of English mass media neologisms in the compared languages, conclusions about the possibility of limiting the nominative elements of new concepts in the language while enriching the assimilated language system of media neologisms were used in the practical project No. FZ-2019081675 on the topic "Technology for placing honey trees and shrubs and their plantations", made

at the Tashkent State Agrarian University. (Reference No. 1/4-1-1509 of the Tashkent State Agrarian University dated May 21, 2022). As a result, the textbook and study guide created within the framework of this practical project were enriched and improved with new scientific data;

the results concerning the functional-semantic, grammatical and stylistic similarities and differences in the features of neologisms in the English-language media and the presence of stable terms used at the international level, and the reasons for the emergence of neologisms based on them, were used in the translation of poetic and prose works of writers of the Union of Writers of Uzbekistan. (Reference No. 01-03/1120 of the Union of writers of Uzbekistan as of 24.09.2021). As a result, the proposed recommendations and conclusions served to enrich and improve poetic and prose works with new scientific evidence;

by identifying the difficulties of translating media neologisms that can increase the prestige of the national language of foreign words that have become a "linguistic fashion", practical recommendations on the application of translation methods aimed at their adequate translation were used live on the "Gap chikdi" program, Tashkent TV and radio channel of the National Television of Uzbekistan on June 24 2021 at 9:00. (Reference dated July 24 2021 No. 1 of the national television and radio company of Uzbekistan TV and radio channel "Tashkent").

Also, from the recommendations aimed at adequate translation by identifying the difficulties of translating media neologisms, foreign words that have become a "linguistic fashion", having the power of influencing the national language, were used in the preparation of the script for the July issue of the "Education and Development" program for 2019, prepared by the editors "Cultural, educational and artistic programs" of the TV and radio channel "Mahalla" of the National Television and Radio Company of Uzbekistan. (Reference number Oz / R-04-25-1941 dated July 25, 2019 of the Mahalla TV and radio channel of the National TV and Radio Company of Uzbekistan). As a result, the recommendations and conclusions of the research served as an important scientific source, and these programs were enriched spiritually, cognitively and artistically, their popularity and scientific character were ensured.

The scope and the structure of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature and an annex. The research part of the work consists of 121 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Нуртаев С. Влияние развития на применение неологизмов. // Филология масалалари илмий-методик журнал. – 2019. – № 1 Стр.131-137. (10.00.00; № 18)
2. Нуртаев С. Инглиз неологизмлари ва уларнинг қўлланилиши. // Тил ва адабиёт таълими. – 2019 йил 9-сон. – Б. 36-37. (10.00.00; № 9).
3. Нуртаев С., Муратова Э.Д. Neologisms in Social Networks. // The problems of philology, Uzbek State World Languages University, – 2019 – Vol. 31 – No. 4 – P. 59-66. (10.00.00; № 18)
4. The Problem Of Translation Of Neologisms In English Mass Media Into The Uzbek Language. // PSYCHOLOGY AND EDUCATION. – 2021. – №58 (2). – P. 5701-5706. (10.00.00; (3) Scopus)
5. Нуртаев С. Проблемы перевода неологизмов используемых в английских средствах массовой информации. // Научно теоретический журнал Наука и образование сегодня. – 1 июнь 2019. – №6. – Стр.50-52. (10.00.00 № 24)
6. Нуртаев С. Impact of Technical Development on the Use of Neologisms. // Ўзбекистон Республикаси қишлоқ хўжалиги вазирлиги тошкент давлат аграр университети аграр соҳани барқарор ривожлантиришда фан, таълим ва ишлаб чиқариш интеграцияси «2020 йил – илм-маърифат ва рақамли иқтисодиётни ривожлантириш йили»га бағишланган профессор-ўқитувчи ва ёш олимларнинг III – масофавий илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. – 21 май 2020 – Б.1866-1870.
7. Нуртаев С. Неологизмларнинг таржима муаммоси. // Международная научно теоретическая конференция «Сейфулинские чтения – 15 Молодёжь наука, технологии – новые идеи и перспективы» преуроченная к 125 летию С.Сейфулина Нурсултан 2019 г 24 октября. 326-328 С.
8. Нуртаев С. Неологизмларнинг қўлланилиши. // Қозоғистон Республикаси Туркистон шаҳрида ўтказилган илмий-амалий конференцияси (халқаро) – 2019 йил 19 октябр
9. Нуртаев С. Neologism in Mass Media. // Сборник научно-методических статей 24 Гармонично развитое поколение – условие стабильного развития республики Узбекистан. – 2018 год. – Стр. 244-247.

II bo'lim (II часть; II part)

10. Нуртаев С. Культурный аспект преподавания иностранного языка на примере неологизмов. // Волгоградский государственный университет. – 2019 г. – Стр. 99-101.

11. Нуртаев С. Культурный аспект преподавания на примере неологизмов. // Ўзбекистон аграр фани хабарномаси. – № 4 (78). – Стр.217-219.

12. Нуртаев С. Use of it Technologies in Language Teaching. // Enhancing Foreign Language Teaching in the Continuous Education. – P. 227-229.

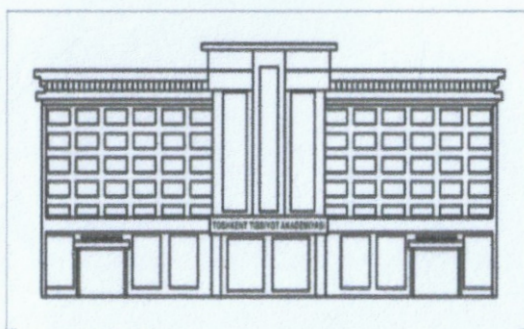
13. Нуртаев С. Teaching ESP at Higher Education // International conference for ELT specialists in higher education UzSWLU – Tashkent on 3-4 February 2017.

14. Нуртаев С., Ибодуллаев Х. Современные методы преподавания сельскохозяйственных наук в аграрном вузе информационно коммуникационные технологии. // Elm ve tehsil meseleleri. – № 1 (456). – 2018. – Стр. 180-188.

15. Нуртаев С. Teaching esp at higher education. // Elm ve tehsil meseleleri - № 1 (456). – 2018 у. – P. 198-201.

16. Нуртаев С. Абай Кунанбаев мыслитель, поэт и государственный деятель. // Научный семинар с участием зарубежных ученых «Абай – поэт, мыслитель, переводчик» проводимого в рамках программы «Рухани жанґкру» в честь 175 летия Абая Кунанбаева. 2020 – Стр. 26-30.

Avtoreferat «Toshkent tibbiyot akademiyasi axborotnomasi» jurnali
tahririyatida tahrirdan o'tkazildi.



MUHARRIRIYAT VA NASHRIYOT BO'LIMI

Разрешено к печати: 5 августа 2023 года
Объем – 3,0 уч. изд. л. Тираж – 60. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»
Заказ № 2630 - 2023. Отпечатано РИО ТМА
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru